ARCHIVES HISTORIQUES DE LA COMMISSION

COLLECTION
DES DOCUMENTS “SEC”

Dossier SEC (96) 2203

Vol. 1996/0074

Historical Archives of the European Commission

Disclaimer

- Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1) modifié en dernier lieu par le règlement (UE) 2015/496 du Conseil du 17 mars 2015 (JO L79 du 25. 3.2015, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement ou sont considérés déclassifiés conformément aux articles 26(3) et 59(2) de la décision (UE, Euratom) 2015/444 de la Commission du 13 mars 2015 concernant les règles de sécurité aux fins de la protection des informations classifiées de l'Union européenne.
- In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as last amended by Council Regulation (EU) 2015/496 of 17 March 2015 (OJ L 79, 27.3.2015, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation or are considered declassified in conformity with Articles (26.3) and 59(2) of the Commission Decision (EU, Euratom) 2015/444 of 13 March 2015 on the security rules for protecting EU classified information.
- In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), zuletzt geändert durch die Verordnung (EU) Nr. 2015/496 vom 17. März 2015 (ABl. L 79 vom 25.3.2015, S. 1), ist dieser Akt der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlusssachen in diesem Akt in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben; beziehungsweise werden sie auf Grundlage von Artikel 26(3) und 59(2) der Entscheidung der Kommission (EU, Euratom) 2015/444 vom 13. März 2015 über die Sicherheitsvorschriften für den Schutz von EU-Verschlusssachen als herabgestuft angesehen.

COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

Bruxelles, le 03.12.1996
SEC(96) 2203 final

COMMUNICATION DE LA COMMISSION

Demande d'avis conforme du Conseil et consultation du Comité CECA,
au titre de l'article 95 du Traité CECA,
concernant un projet de décision de la Commission

concernant la conclusion d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine prorogeant l'accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine sur le commerce de certains produits sidérurgiques pour la période du 1er janvier au 30 juin 1997

16 -12- 1996
RECEIVED

Historical Archives of the European Commission

EXPOSE DES MOTIFS

L'accord actuel pour les échanges de produits CECA entre la Communauté et l'Ukraine fixe des limites quantitatives pour les années 1995 et 1996. Il expire le 31 décembre 1996. Les accords similaires conclus avec la Russie et le Kazakhstan expirent à la même date.

Le Conseil a approuvé des directives de négociation de nouveaux accords avec la Russie, l'Ukraine et le Kazakhstan pour la période du 1.1.1997 au 31.12.2001. Les nouveaux accords visent à définir un cadre structuré pour l'éventuelle libération du commerce des produits sidérurgiques. Les limitations quantitatives continueront mais le pays exportateur sera également invité à prendre certains engagements en ce qui concerne les conditions de marché, en particulier dans le domaine de la concurrence et des aides d'Etat.

Au début des négociations avec l'Ukraine, la Commission et l'Ukraine ont convenu de proroger l'accord CECA actuel pour une période maximum de six mois (c'est-à-dire du 1er janvier au 30 juin 1997) pour laisser aux deux parties le temps nécessaire à l'achèvement des négociations sur le nouvel accord et des procédures nécessaires à son entrée en vigueur.

Historical Archives of the European Commission

Projet de

DECISION DE LA COMMISSION

concernant la conclusion d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine prorogeant l'accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine sur le commerce de certains produits sidérurgiques pour la période du 1er janvier au 30 juin 1997.

LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, et notamment son article 95 premier alinéa,

après consultation du comité consultatif et sur avis conforme à l'unanimité du Conseil,

considérant que la Commission a achevé les négociations en vue d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine prorogeant l'accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine sur le commerce de certains produits sidérurgiques pour la période du 1er janvier au 30 juin 1997,

DECIDE:

Article premier

1. L'accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine prorogeant l'accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine sur le commerce de certains produits sidérurgiques pour la période du 1er janvier au 30 juin 1997 est approuvé au nom de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

2. Le texte de l'accord [1] est annexé à la présente décision.

Fait à

Par la Commission

---

[1] **Voir page ... du présent journal officiel**

Historical Archives of the European Commission

Accord sous forme d'échange de lettres
entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine
sur le commerce de certains produits sidérurgiques
pour la période du 1er janvier au 30 juin 1997.

Paraphé à Kiev le 24 octobre 1996

Historical Archives of the European Commission

LETTRE DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

Monsieur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine sur le commerce de certains produits sidérurgiques signés le 15 décembre 1995 et de proposer que, en attendant l'achèvement des négociations sur un nouvel accord sidérurgique bilatéral et des procédures officielles nécessaires à son entrée en vigueur, le présent accord CECA soit prorogé pour une période maximum de 6 mois (c'est-à-dire du 1er janvier au 30 juin 1997). Si le nouvel accord entre en vigueur avant le 1er juillet 1997, l'accord CECA actuel expirera le jour de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

2. Les limites quantitatives pour la période du 1er janvier au 30 juin 1997 seront celles qui figurent dans l'annexe à la présente lettre. Ces limites équivalent à deux tiers des limites quantitatives fixées pour l'Ukraine pour 1996, sans préjudice du niveau auquel les limites quantitatives pour 1997 seront convenues avec l'Ukraine dans le cadre du nouvel accord bilatéral.

3. Les licences d'exportation délivrées par l'Ukraine au cours de l'année 1997 conformément aux dispositions du présent échange de lettres et calculées en fonction des limites fixées dans l'annexe jointe seront calculées en fonction des limites globales définies pour 1997 dans le nouvel accord au moment où celui-ci entrera en vigueur.

4. La Commission informera l'Ukraine de toute modification apportée à la nomenclature combinée (NC) pour les produits couverts par l'Accord CECA conformément aux dispositions de l'article 1er du protocole A.

5. En conclusion, j'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus sont acceptables pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constitueront ensemble un accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se seront notifiées mutuellement que les procédures nécessaires à cette fin sont achevées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour la Commission des Communautés européennes

Historical Archives of the European Commission

LETTRE DU GOUVERNEMENT

UKRAINIEN

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du ... libellée dans les termes suivants :

"Monsieur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine sur le commerce de certains produits sidérurgiques signés le 15 décembre 1995 et de proposer que, en attendant l'achèvement des négociations sur un nouvel accord sidérurgique bilatéral et des procédures officielles nécessaires à son entrée en vigueur, le présent accord CECA soit prorogé pour une période maximum de 6 mois (c'est-à-dire du 1er janvier au 30 juin 1997). Si le nouvel accord entre en vigueur avant le 1er juillet 1997, l'accord CECA actuel expirera le jour de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

2. Les limites quantitatives pour la période du 1er janvier au 30 juin 1997 seront celles qui figurent dans l'annexe à la présente lettre. Ces limites équivalent à deux tiers des limites quantitatives fixées pour l'Ukraine pour 1996, sans préjudice du niveau auquel les limites quantitatives pour 1997 seront convenues avec l'Ukraine dans le cadre du nouvel accord bilatéral.

3. Les licences d'exportation délivrées par l'Ukraine au cours de l'année 1997 conformément aux dispositions du présent échange de lettres et calculées en fonction des limites fixées dans l'annexe jointe seront calculées en fonction des limites globales définies pour 1997 dans le nouvel accord au moment où celui-ci entrera en vigueur.

4. La Commission informera l'Ukraine de toute modification apportée à la nomenclature combinée (NC) pour les produits couverts par l'Accord CECA conformément aux dispositions de l'article 1er du protocole A.

5. En conclusion, j'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus sont acceptables pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constitueront ensemble un accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se seront notifiées mutuellement que les procédures nécessaires à cette fin sont achevées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le gouvernement de l'Ukraine,

Historical Archives of the European Commission

ANNEXE

UKRAINE

LIMITES QUANTITATIVES

	Tonnes
Produits	1er janvier au 30 juin 1997
SA. Produits plats	
SA1. Feuillards	26.857
SA2. Tôle forte	52.624
SA3. Autres produits laminés plats	8.077
SB Produits longs	
SB1. Poutrelles	5.015
SB2. Fil machine	8.426
SB3. Autres produits longs	38.892

Historical Archives of the European Commission

DECLARATION

Dans le contexte de l'accord sous forme d'échange de lettres paraphé à Kiev le 24 octobre 1996, et plus particulièrement de son paragraphe 2, les parties confirment que les limites quantitatives pour les six premiers mois de 1997 ont été fixées à deux tiers de leur niveau de 1996 afin de ne pas interrompre le commerce en produits sidérurgiques ukrainiens compte tenu de ce que plus de la moitié des exportations annuelles ont normalement lieu pendant le premier semestre. Les parties conviennent que les limites quantitatives pour les six premiers mois de 1997 ne peuvent être utilisées pour justifier la fixation d'un niveau particulier de limites quantitatives dans le cadre du nouvel accord sidérurgique.

Historical Archives of the European Commission

FICHE FINANCIERE

1. Ligne budgétaire concernée:

   Chapitre 12

2. Fondement juridique

   Article 95 CECA

3. Titre de la mesure

   Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine étendant l'accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Ukraine sur le commerce de certains produits sidérurgiques pour une période maximum de six mois.

4. Objectif:

   L'accord sous forme d'échange de lettres prorogera l'accord CECA entre la Communauté et l'Ukraine pour une période maximum de six mois (c'est-à-dire du 1.1.97 au 30.6.97) en attendant l'entrée en vigueur d'un nouvel accord.

5. Méthode de calcul:

   Le droit moyen applicable aux produits en question est de +/- 4 %.

   En appliquant le taux moyen (4 %) à 139 892 tonnes à 220 écus/tonne, on obtient un bénéfice net théorique pour les ressources communautaires de 1 231 000 écus, équivalant au gain théorique réalisé sur une quantité similaire en vertu de l'accord actuel conclu avec l'Ukraine pour 1996.

Historical Archives of the European Commission

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels, 03.12.1996
SEC(96) 2203 final

COMMUNICATION FROM THE COMMISSION

Request for Council assent and consultation of the ECSC Committee, pursuant to Article 95 of the ECSC Treaty, concerning a draft Commission decision

on the conclusion of an Agreement in the form of Exchange of Letters between the European Coal and Steel Community and Ukraine extending the Agreement between the European Coal and Steel Community and Ukraine on trade in certain steel products for the period 1 January to 30 June 1997

16 -12- 1996
RECEIVED

Historical Archives of the European Commission

EXPLANATORY MEMORANDUM

The present agreement on trade in ECSC products between the Community and Ukraine sets quantitative limits for the years 1995 and 1996. It expires on 31 December 1996. Similar agreements with Russia and Kazakhstan expire at the same time.

The Council has approved directives for the negotiation of new agreements with Russia, Ukraine and Kazakhstan for the period 1.1.1997 to 31.12.2001. The new agreements are intended to establish a structured framework for eventual liberalisation of trade in steel products. Quantitative limitations will continue, but the exporting country will also be asked to provide certain commitments concerning market conditions, in particular concerning competition and State Aids.

At the start of the negotiations with Ukraine, the Commission and Ukraine agreed to extend the present ECSC agreement for a period of up to six months (i.e. from 1 January to 30 June 1997) in order to allow time for the completion of the negotiations on the new agreement and of the procedures necessary for its entry into force.

Historical Archives of the European Commission

Draft

COMMISSION DECISION

on the conclusion of an Agreement in the form of Exchange of Letters between the European Coal and Steel Community and Ukraine extending the Agreement between the European Coal and Steel Community and Ukraine on trade in certain steel products for the period 1 January to 30 June 1997

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, and in particular Article 95 first paragraph thereof,

Having consulted the Consultative Committee and with the unanimous assent of the Council,

Whereas the Commission has finalised negotiations for an Agreement in the form of Exchange of Letters between the European Coal and Steel Community and Ukraine extending the Agreement between the European Coal and Steel Community and Ukraine on trade in certain steel products for the period 1 January to 30 June 1997,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Agreement in the form of Exchange of Letters between the European Coal and Steel Community and Ukraine extending the Agreement between the European Coal and Steel Community and Ukraine on trade in certain steel products for the period 1 January to 30 June 1997 is hereby approved on behalf of the European Coal and Steel Community.

2. The text of the Agreement[1] is annexed to this Decision

Done at

For the Commission

[1] See page .... of this Official Journal.

Historical Archives of the European Commission

Agreement in the form of Exchange of Letters
between the European Coal and Steel Community and Ukraine
extending the Agreement between the European Coal and Steel Community
and Ukraine on trade in certain steel products for the period 1 January to 30 June 1997

Initialled in Kiev on 24 October 1996

Historical Archives of the European Commission

LETTER FROM THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Sir,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the European Coal and Steel Community and Ukraine on trade in certain steel products signed on 15 December 1995, and to propose that, pending the completion of negotiations on a new bilateral steel agreement and of the formal procedures for its entry into force, the present ECSC Agreement should be extended by a period of up to six months (i.e. from 1 January to 30 June 1997). If the new agreement enters into force before 1 July 1997, the present ECSC Agreement shall expire on the day on which the new agreement enters into force.

2. The quantitative limits for the period 1 January to 30 June 1997 shall be those shown in the Annex to this letter. These limits represent two-thirds of the Ukraine's quantitative limits for 1996 and are without prejudice to the level at which quantitative limits for 1997 might be agreed with Ukraine under a new bilateral agreement.

3. Export licences issued by Ukraine during 1997 in accordance with the provisions of this exchange of letters and counted against the limits set out in the Annex hereto will be counted against the overall limits established for 1997 in the new agreement when the latter enters into force.

4. The Commission will inform Ukraine of any changes in the combined nomenclature (CN) in respect of products covered by the ECSC Agreement in accordance with the provisions of Article 1 of Protocol A.

5. In conclusion, I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an agreement between the European Coal and Steel Community and Ukraine, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Commission of the European Communities

Historical Archives of the European Commission

LETTER FROM THE GOVERNMENT

OF UKRAINE

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of which reads as follows:

"Sir,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the European Coal and Steel Community and Ukraine on trade in certain steel products signed on 15 December 1995, and to propose that, pending the completion of negotiations on a new bilateral steel agreement and of the formal procedures for its entry into force, the present ECSC Agreement should be extended by a period of up to six months (i.e. from 1 January to 30 June 1997). If the new agreement enters into force before 1 July 1997, the present ECSC Agreement shall expire on the day on which the new agreement enters into force.

2. The quantitative limits for the period 1 January to 30 June 1997 shall be those shown in the Annex to this letter. These limits represent two-thirds of Ukraine's quantitative limits for 1996 and are without prejudice to the level at which quantitative limits for 1997 might be agreed with Ukraine under a new bilateral agreement.

3. Export licences issued by Ukraine during 1997 in accordance with the provisions of this exchange of letters and counted against the limits set out in the Annex hereto will be counted against the overall limits established for 1997 in the new agreement when the latter enters into force.

4. The Commission will inform Ukraine of any changes in the combined nomenclature (CN) in respect of products covered by the ECSC Agreement in accordance with the provisions of Article 1 of Protocol A.

5. In conclusion, I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an agreement between the European Coal and Steel Community and Ukraine, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir , the assurance of my highest consideration.

For the Government
of Ukraine

Historical Archives of the European Commission

ANNEX

UKRAINE

QUANTITATIVE LIMITS

Products	Tonnes 1 January to 30 June 1997
SA. Flat products	
SA1. Coils	26,857
SA2. Heavy plate	52,624
SA3. Other flat products	8,077
SB. Long products	
SB1. Beams	5,015
SB2. Wire rod	8,426
SB3. Other long products	38,892

Historical Archives of the European Commission

DECLARATION

In the context of the Agreement in the Form of an Exchange of Letters initialled in Kiev on 24 October 1996, and more particularly paragraph 2 thereof, the Parties confirm that the quantitative limits for the first six months of 1997 have been set at two-thirds of their 1996 level in order not to disrupt the trade in Ukrainian steel products, noting that more than half of annual exports normally take place during the first semester. The Parties agree that the quantitative limits for the first six months of 1997 cannot be used to justify the setting at any particular level of quantitative limits under a new steel agreement.

Historical Archives of the European Commission

FINANCIAL STATEMENT

1. Budget heading involved:

   Chapter 12

2. Legal Basis

   Article 95 ECSC

3. Title of measure

   Agreement in the form of Exchange of Letters between the European Coal and Steel Community and Ukraine extending the Agreement between the European Coal and Steel Community and Ukraine on trade in certain steel products for a period of up to six months.

4. Purpose:

   The agreement by way of exchange of letters will extend the ECSC Agreement between the Community and Ukraine for a period of up to six months (i.e. from 1.1.97 to 30.6.97, pending the entry into force of a new Agreement.

5. Method of calculation:

   The average duty in respect of the products in question is +/- 4%.

   Applying the average duty (4%) to 139892 tonnes at 220ECU/tonne gives a theoretical net gain to the Community's resources of 1 231 000 ECU, similar to the theoretical gain on a similar quantity under the present agreement with Ukraine for 1996.

Historical Archives of the European Commission

COMMISSIONE DELLE COMUNITA' EUROPEE

Bruxelles, 03.12.1996
SEC(96) 2203 def.

COMUNICAZIONE DELLA COMMISSIONE

Richiesta di parere conforme del Consiglio e consultazione del Comitato CECA, ai sensi dell'articolo 95 del Trattato CECA, su un progetto di decisione della Commissione

relativa alla conclusione di un accordo in forma di scambio di lettere tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina che proroga per il periodo 1 gennaio - 30 giugno 1997 l'accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina sul commercio di alcuni prodottidi acciaio

13 -12- 1996
RECEIVED

Historical Archives of the European Commission

RELAZIONE

L'attuale accordo sul commercio dei prodotti CECA tra la Comunità e l'Ucraina, che fissa limiti quantitativi per il 1995 e per il 1996, scade il 31 dicembre 1996. Alla stessa data scadono anche accordi analoghi con la Russia e il Kazakistan.

Il Consiglio ha approvato le direttive per il negoziato di nuovi accordi con la Russia, l'Ucraina e il Kazakistan per il periodo 1.1.1997 - 31.12.2001, che definiranno un contesto strutturato per la liberalizzazione, a termine, del commercio dei prodotti di acciaio. I limiti quantitativi rimarranno in vigore, ma si chiederà al paese esportatore di assumere determinati impegni relativi alle condizioni di mercato, segnatamente per quanto riguarda la concorrenza e gli aiuti di Stato.

All'inizio dei negoziati, la Commissione e l'Ucraina hanno deciso di prorogare l'attuale accordo CECA per un massimo di sei mesi (vale a dire dal 1 gennaio al 30 giugno 1997) affinché sia possibile portare a termine i negoziati per il nuovo accordo e le procedure necessarie per la sua entrata in vigore.

Historical Archives of the European Commission

Progetto di

DECISIONE DELLA COMMISSIONE

relativa alla conclusione di un accordo in forma di scambio di lettere tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina che proroga per il periodo 1 gennaio - 30 giugno 1997 l'accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina sul commercio di alcuni prodottidi acciaio

LA COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE,

visto il trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio, in particolare l'articolo 95, primo comma,

previa consultazione del comitato consultivo e con il parere conforme del Consiglio, deliberante all'unanimità,

considerando che la Commissione ha concluso i negoziati per un accordo in forma di scambio di lettere tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina che proroga l'accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina sul commercio di alcuni prodotti di acciaio per il periodo 1 gennaio - 30 giugno 1997,

DECIDE:

ARTICOLO 1

1. È approvato, a nome della Comunità europea del carbone e dell'acciaio, l'accordo in forma di scambio di lettere tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina che proroga l'accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina sul commercio di alcuni prodotti di acciaio per il periodo 1 gennaio - 30 giugno 1997.

2. Il testo dell'accordo è accluso alla presente decisione[1].

Fatto a

Per la Commissione

---

[1] Cfr. pagina ... di questa Gazzetta ufficiale.

Historical Archives of the European Commission

Accordo in forma di scambio di lettere
tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina
che proroga l'accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
e l'Ucraina sul commercio di alcuni prodotti di acciaio
per il periodo 1 gennaio - 30 giugno 1997

siglato a Kiev il 24 ottobre 1996

Historical Archives of the European Commission

LETTERA DELLA COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Signor ,

1. Mi pregio far riferimento all'accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina sul commercio di alcuni prodotti di acciaio siglato il 15 dicembre 1995 e proporre che, in attesa che si concludano i negoziati per un nuovo accordo bilaterale sull'acciaio e le procedure formali di entrata in vigore, l'attuale accordo CECA sia prorogato di sei mesi al massimo (vale a dire dal 1 gennaio al 30 giugno 1997). Qualora il nuovo accordo dovesse entrare in vigore anteriormente al 1 luglio 1997, l'attuale accordo CECA scadrebbe il giorno dell'entrata in vigore.

2. I limiti quantitativi per il periodo 1 gennaio - 30 giugno 1997 sono indicati in allegato alla presente lettera. Detti limiti equivalgono a due terzi dei limiti quantitativi dell'Ucraina per il 1996 e non incidono sul livello di limiti quantitativi eventualmente concordati per il 1997 con l'Ucraina nel quadro di un nuovo accordo bilaterale.

3. Le licenze di esportazione rilasciate dall'Ucraina nel 1997 in conformità del presente scambio di lettere e imputate sui limiti fissati in allegato a quest'ultimo saranno imputate sui limiti globali stabiliti per il 1997 dal nuovo accordo non appena questo entrerà in vigore.

4. La Commissione informerà l'Ucraina di qualsiasi modifica della nomenclatura combinata (NC) riguardante i prodotti contemplati dall'accordo CECA in conformità dell'articolo 1 del protocollo A.

5. Concludendo, mi pregio proporre che, se il Suo governo è d'accordo su quanto precede, la presente lettera e la Sua conferma costituiscano un accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina, che entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo al giorno in cui le Parti si saranno notificate reciprocamente l'avvenuto espletamento delle procedure all'uopo necessarie.

Voglia accettare, Sig. , l'espressione della mia profonda stima.

Per la Commissione
delle Comunità europee

Historical Archives of the European Commission

LETTERA DEL GOVERNO DELL'UCRAINA

Signor ,

Mi pregio comunicarLe che ho ricevuto la Sua lettera del , così redatta:

"Signor ,

1. Mi pregio far riferimento all'accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina sul commercio di alcuni prodotti di acciaio siglato il 15 dicembre 1995 e proporre che, in attesa che si concludano i negoziati per un nuovo accordo bilaterale sull'acciaio e le procedure formali di entrata in vigore, l'attuale accordo CECA sia prorogato di sei mesi al massimo (vale a dire dal 1 gennaio al 30 giugno 1997). Qualora il nuovo accordo dovesse entrare in vigore anteriormente al 1 luglio 1997, l'attuale accordo CECA scadrebbe il giorno dell'entrata in vigore.

2. I limiti quantitativi per il periodo 1 gennaio - 30 giugno 1997 sono indicati in allegato alla presente lettera. Detti limiti equivalgono a due terzi dei limiti quantitativi dell'Ucraina per il 1996 e non incidono sul livello di limiti quantitativi eventualmente concordati per il 1997 con l'Ucraina nel quadro di un nuovo accordo bilaterale.

3. Le licenze di esportazione rilasciate dall'Ucraina nel 1997 in conformità del presente scambio di lettere e imputate sui limiti fissati in allegato a quest'ultimo saranno imputate sui limiti globali stabiliti per il 1997 dal nuovo accordo non appena questo entrerà in vigore.

4. La Commissione informerà l'Ucraina di qualsiasi modifica della nomenclatura combinata (NC) riguardante i prodotti contemplati dall'accordo CECA in conformità dell'articolo 1 del protocollo A.

5. Concludendo, mi pregio proporre che, se il Suo governo è d'accordo su quanto precede, la presente lettera e la Sua conferma costituiscano un accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina, che entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo al giorno in cui le Parti si saranno notificate reciprocamente l'avvenuto espletamento delle procedure all'uopo necessarie.

Voglia accettare, Sig. , l'espressione della mia profonda stima."

Mi pregio confermarLe l'accordo del mio governo sul contenuto della Sua lettera.

Voglia accettare, Signor , l'espressione della mia profonda stima.

Per il governo
dell'Ucraina

Historical Archives of the European Commission

ALLEGATO

UCRAINA

LIMITI QUANTITATIVI

Prodotti	Tonnellate 1° gennaio - 30 giugno 1997
SA. Prodotti laminati piatti	
SA1. Arrotolati	26 857
SA2. Lamiera pesante	52 624
SA3. Altri prodotti laminati piatti	8 077
SB. Profilati lunghi	
SB1. Barre	5 015
SB2. Vergella	8 426
SB3. Altri profilati lunghi	38 892

Historical Archives of the European Commission

DICHIARAZIONE

Nel quadro dell'accordo in forma di scambio di lettere siglato a Kiev il 24 ottobre 1996, in particolare del paragrafo 2, le Parti confermano che i limiti quantitativi per il primo semestre del 1997 sono stati fissati a due terzi del loro livello del 1996 onde evitare di perturbare gli scambi di prodotti ucraini di acciaio, in quanto si è osservato che, di norma, più di metà delle esportazioni annuali avviene durante il primo semestre dell'anno. Le Parti stabiliscono inoltre che i limiti quantitativi per il primo semestre del 1997 non potranno essere utilizzati per giustificare la fissazione di limiti quantitativi a un livello particolare nel quadro di un nuovo accordo sull'acciaio.

Historical Archives of the European Commission

SCHEDA FINANZIARIA

1. LINEA DI BILANCIO

Capitolo 12

2. BASE GIURIDICA

Articolo 95 CECA

3. DENOMINAZIONE DELLA MISURA

Accordo in forma di scambio di lettere tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina che proroga di sei mesi al massimo l'accordo tra la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e l'Ucraina sul commercio di alcuni prodotti di acciaio.

4. OBIETTIVO

L'accordo in forma di scambio di lettere prorogherà l'accordo CECA tra la Comunità e l'Ucraina per un massimo di sei mesi (vale a dire dal 1 gennaio al 30 giugno 1997) in attesa che entri in vigore un nuovo accordo.

5. METODO DI CALCOLO

Il dazio medio per i prodotti in questione è del 4% circa.

Applicando il dazio medio (4%) a 139 892 tonnellate al prezzo di 220 ECU/t si ottiene un guadagno netto teorico per le risorse comunitarie di 1 231 000 ECU, simile al guadagno teorico per un quantitativo analogo che si otterrebbe per il 1996 in base all'accordo attuale con l'Ucraina.

Historical Archives of the European Commission

KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Brüssel, den 03.12.1996
SEK(96) 2203 endg.

MITTEILUNG DER KOMMISSION

Ersuchen um Zustimmung des Rates und Anhörung des EGKS-Ausschusses, nach Artikel 95 des EGKS-Vertrages, zum Entwurf für einen Beschluss der Kommission

über den Abschluß eines Abkommens in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine zur Verlängerung des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine über den Handel mit bestimmten Eisen- und Stahlerzeugnissen für den Zeitraum 1. Januar bis 30. Juni 1997

Historical Archives of the European Commission

13 -12- 1996
RECEIVED

BEGRÜNDUNG

Das Abkommen über den Handel mit EGKS-Erzeugnissen zwischen der Gemeinschaft und der Ukraine setzt für die Jahre 1995 und 1996 Höchstmengen fest. Es tritt am 31. Dezember 1996 außer Kraft. Ähnliche Abkommen mit Rußland und Kasachstan laufen zum gleichen Zeitpunkt aus.

Der Rat hat Direktiven für die Aushandlung neuer Abkommen mit Rußland, der Ukraine und Kasachstan für den Zeitraum 1.1.1997 bis 31.12.2001 genehmigt. Die neuen Abkommen sollen einen strukturierten Rahmen für die langfristige Liberalisierung des Handels mit Eisen- und Stahlerzeugnissen schaffen. Mengenmäßige Beschränkungen bleiben bestehen; gleichzeitig muß das Ausfuhrland auch bestimmte Verpflichtungen hinsichtlich der Marktbedingungen eingehen, insbesondere in bezug auf Wettbewerbsbedingungen und staatliche Beihilfen.

Zu Beginn der Verhandlungen mit der Ukraine kamen die Kommission und die Ukraine überein, das derzeitige EGKS-Abkommen für höchstens sechs Monate (d.h. vom 1. Januar bis 30. Juni 1997) zu verlängern, um Zeit für den Abschluß der Verhandlungen über das neue Abkommen und die für sein Inkrafttreten erforderlichen Verfahren zu gewinnen.

Historical Archives of the European Commission

Entwurf für einen

BESCHLUSS DER KOMMISSION

über den Abschluß eines Abkommens in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine zur Verlängerung des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine über den Handel mit bestimmten Eisen- und Stahlerzeugnissen für den Zeitraum 1. Januar bis 30. Juni 1997

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN -

gestützt auf den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, insbesondere auf Artikel 95 Absatz 1,

nach Anhörung des Beratenden Ausschusses und mit einstimmiger Zustimmung des Rates,

in der Erwägung, daß die Kommission die Verhandlungen über ein Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine zur Verlängerung des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine über den Handel mit bestimmten Eisen- und Stahlerzeugnissen für den Zeitraum 1. Januar bis 30. Juni 1997 abgeschlossen hat -

BESCHLIESST:

ARTIKEL 1

1. Das Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine zur Verlängerung des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine über den Handel mit bestimmten Eisen- und Stahlerzeugnissen für den Zeitraum 1. Januar bis 30. Juni 1997 wird im Namen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl genehmigt.

2. Der Wortlaut des Abkommens[1] ist diesem Beschluß beigefügt.

Brüssel, den

Für die Kommission

---

[1] Seite ..... dieses Amtsblatts.

Historical Archives of the European Commission

Abkommen in Form eines Briefwechsels
zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl
und der Ukraine zur Verlängerung des Abkommens zwischen der
Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine
über den Handel mit bestimmten Eisen- und Stahlerzeugnissen für
den Zeitraum 1. Januar bis 30. Juni 1997

Paraphiert in Kiew am 24. Oktober 1996

Historical Archives of the European Commission

SCHREIBEN DER KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Herr,

1. Ich beehre mich, auf das am 15. Dezember 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine über den Handel mit bestimmten Eisen- und Stahlerzeugnissen Bezug zu nehmen und vorzuschlagen, dieses EGKS-Abkommen bis zum Abschluß der Verhandlungen über ein neues bilaterales Stahlabkommen und der formellen Verfahren für sein Inkrafttreten um höchstens sechs Monate (d.h. vom 1. Januar bis 30. Juni 1997) zu verlängern. Tritt das neue Abkommen vor dem 1. Juli 1997 in Kraft, so läuft das derzeitige EGKS-Abkommen an dem Tag aus, an dem das neue Abkommen in Kraft tritt.

2. Für den Zeitraum 1. Januar bis 30. Juni 1997 gelten die im Anhang zu diesem Schreiben aufgeführten Höchstmengen. Diese Höchstmengen entsprechen zwei Dritteln der Höchstmengen für die Ukraine für das Jahr 1996 und berühren nicht die Höchstmengen für 1997, die mit der Ukraine in einem neuen bilateralen Abkommen ausgehandelt werden könnten.

3. Die Ausfuhrlizenzen, die die Ukraine im Lauf des Jahres 1997 gemäß den Bestimmungen dieses Briefwechsels ausstellt, werden auf die im Anhang aufgeführten Höchstmengen und bei Inkrafttreten des neuen Abkommens auf die darin für 1997 festgesetzten Gesamtmengen angerechnet.

4. Die Kommission unterrichtet die Ukraine gemäß Artikel 1 des Protokolls A über alle Änderungen der Kombinierten Nomenklatur (KN), die EGKS-Erzeugnisse betreffen.

5. Sofern ihre Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und Ihre Bestätigung zusammen ein Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine bilden sollen, das am ersten Tag des Monats in Kraft tritt, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierzu erforderlichen internen Verfahren notifiziert haben.

Genehmigen Sie, Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Historical Archives of the European Commission

SCHREIBEN DER REGIERUNG DER UKRAINE

Herr,

Ich beehre mich, den Eingang Ihres Schreibens vom ..... zu bestätigen, das wie folgt lautet:

"Herr,

1. Ich beehre mich, auf das am 15. Dezember 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine über den Handel mit bestimmten Eisen- und Stahlerzeugnissen Bezug zu nehmen, und vorzuschlagen, dieses EGKS-Abkommen bis zum Abschluß der Verhandlungen über ein neues bilaterales Stahlabkommen und der formellen Verfahren für sein Inkrafttreten um höchstens sechs Monate (d.h. vom 1. Januar bis 30. Juni 1997) zu verlängern. Tritt das neue Abkommen vor dem 1. Juli 1997 in Kraft, so läuft das derzeitige EGKS-Abkommen an dem Tag aus, an dem das neue Abkommen in Kraft tritt.

2. Für den Zeitraum 1. Januar bis 30. Juni 1997 gelten die im Anhang zu diesem Schreiben aufgeführten Höchstmengen. Diese Höchstmengen entsprechen zwei Dritteln der Höchstmengen für die Ukraine für das Jahr 1996 und berühren nicht die Höchstmengen für 1997, die mit der Ukraine in einem neuen bilateralen Abkommen ausgehandelt werden könnten.

3. Die Ausfuhrlizenzen, die die Ukraine im Lauf des Jahres 1997 gemäß den Bestimmungen dieses Briefwechsels ausstellt, werden auf die im Anhang aufgeführten Höchstmengen und bei Inkrafttreten des neuen Abkommens auf die darin für 1997 festgesetzten Gesamtmengen angerechnet.

4. Die Kommission unterrichtet die Ukraine gemäß Artikel 1 des Protokolls A über alle Änderungen der Kombinierten Nomenklatur (KN), die EGKS-Erzeugnisse betreffen.

5. Sofern ihre Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und Ihre Bestätigung zusammen ein Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine bilden sollen, das am ersten Tag des Monats in Kraft tritt, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierzu erforderlichen internen Verfahren notifiziert haben.

Genehmigen Sie, Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

Ich darf Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt dieses Schreibens mitteilen.

Genehmigen Sie, Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Regierung der Ukraine

Historical Archives of the European Commission

ANHANG

UKRAINE

HÖCHSTMENGEN

Erzeugnisse	Tonnen 1. Januar bis 30. Juni 1997
SA. Flacherzeugnisse	
SA1. Rollen	26.857
SA2. Grobbleche	52.624
SA3. Sonstige Flacherzeugnisse	8.077
SB. Profilerzeugnisse	
SB1. Träger	5.015
SB2. Walzdraht	8.426
SB3. Sonstige Profilerzeugnisse	38.892

Historical Archives of the European Commission

ERKLÄRUNG

Im Rahmen des am 24. Oktober 1996 in Kiew paraphierten Abkommens in Form eines Briefwechsels, insbesondere mit Absatz 2, bestätigen die Parteien, daß die Höchstmengen für die ersten sechs Monate des Jahres 1997 auf zwei Drittel der Menge für 1996 festgesetzt wurden, um den Handel mit ukrainischen Stahlerzeugnissen nicht zu beeinträchtigen, da mehr als die Hälfte der jährlichen Ausfuhren üblicherweise im ersten Halbjahr erfolgen. Die Parteien kommen überein, daß die Höchstmengen für die ersten sechs Monate des Jahres 1997 nicht herangezogen werden können, um die Höchstmengen im Rahmen eines neuen Stahlabkommens auf ein bestimmtes Niveau festzusetzen.

Historical Archives of the European Commission

FINANZBOGEN

1. Haushaltslinie:

   Kapitel 12

2. Rechtsgrundlage:

   Artikel 95 EGKS-Vertrag

3. Bezeichnung der Maßnahme:

   Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine zur Verlängerung des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Ukraine über den Handel mit bestimmten Eisen- und Stahlerzeugnissen für höchstens sechs Monate.

4. Ziel der Maßnahme:

   Durch das Abkommen in Form eines Briefwechsels wird das EGKS-Abkommen zwischen der Gemeinschaft und der Ukraine bis zum Inkrafttreten eines neuen Abkommens um höchstens sechs Monate (d.h. vom 1.1.97 bis zum 30.6.97) verlängert.

5. Berechnungsweise:

   Der durchschnittliche Zollsatz für die betroffenen Waren beträgt +/- 4 %.

   Bei Anwendung des durchschnittlichen Zollsatzes von 220 ECU/t (4 %) auf 139.892t ergeben sich Nettoeinnahmen für die Gemeinschaft in Höhe von 1.231.000 ECU, die den theoretischen Einnahmen entsprechen, welche nach den Bestimmungen des derzeitigen Abkommens mit der Ukraine 1996 bei einer vergleichbaren Menge anfallen würden.

Historical Archives of the European Commission

COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Brussel, 03.12.1996
SEC(96) 2203 def.

MEDEDELING VAN DE COMMISSIE

Verzoek om instemming van de Raad en raadpleging van het Comité van de EGKS, overeenkomstig de bepalingen van artikel 95 van het EGKS-Verdrag, betreffende een ontwerp-besluit van de Commissie

betreffende de sluiting van een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne waarbij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne betreffende de handel in bepaalde ijzer- en staalprodukten wordt verlengd voor de periode van 1 januari tot en met 30 juni 1997

13 -12- 1996
RECEIVED

Historical Archives of the European Commission

TOELICHTING

In de huidige overeenkomst inzake de handel in EGKS-produkten tussen de Gemeenschap en Oekraïne, die op 31 december 1996 verstrijkt, zijn kwantitatieve maxima vastgesteld voor de jaren 1995 en 1996. Soortgelijke overeenkomsten met Rusland en Kazachstan vervallen op dezelfde datum.

De Raad heeft onderhandelingsrichtsnoeren goedgekeurd voor nieuwe overeenkomsten met Rusland, Oekraïne en Kazachstan voor de periode 1.1.1997 tot en met 31.12.2001. De nieuwe overeenkomsten hebben tot doel een gestructureerd kader vast te stellen voor de uiteindelijke liberalisering van de handel in ijzer- en staalprodukten. Er zullen kwantitatieve maxima blijven bestaan doch het uitvoerend land zal ook worden verzocht een aantal verbintenissen aan te gaan met betrekking tot de marktvoorwaarden, met name concurrentie en staatssteun.

Bij het begin van de onderhandelingen met Oekraïne zijn de Commissie en Oekraïne overeengekomen de huidige EGKS-Overeenkomst met zes maanden te verlengen (d.w.z. van 1 januari tot en met 30 juni 1997) om de tijd te hebben voor het afsluiten van de onderhandelingen over de nieuwe overeenkomst en het vaststellen van de voor de inwerkingtreding van de overeenkomsten vereiste procedures.

Historical Archives of the European Commission

Ontwerp

BESLUIT VAN DE COMMISSIE

betreffende de sluiting van een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne waarbij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne betreffende de handel in bepaalde ijzer- en staalprodukten wordt verlengd voor de periode van 1 januari tot en met 30 juni 1997

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, inzonderheid artikel 95, lid 1,

Na overleg met het Raadgevend Comité en met de eenparige instemming van de Raad,

Overwegende dat de Commissie de onderhandelingen heeft afgesloten over een Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne waarbij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne betreffende de handel in bepaalde ijzer- en staalprodukten wordt verlengd voor de periode van 1 januari tot en met 30 juni 1997,

BESLUIT :

ARTIKEL 1

1. De Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne waarbij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne betreffende de handel in bepaalde ijzer- en staalprodukten wordt verlengd voor de periode van 1 januari tot en met 30 juni 1997 wordt goedgekeurd namens de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

2. De tekst van de Overeenkomst[1] is aan dit Besluit gehecht.

Gedaan te Brussel,

Voor de Commissie,

---

[1] Zie blz. ... van dit Publikatieblad.

Historical Archives of the European Commission

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne waarbij de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne betreffende de handel in bepaalde ijzer- en staalprodukten wordt verlengd voor de periode van 1 januari tot en met 30 juni 1997

Gaparafeerd in Kiev op 24 oktober 1996

Historical Archives of the European Commission

BRIEF VAN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Mijnheer,

1. Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne betreffende de handel in bepaalde ijzer- en staalprodukten die op 15 december 1995 is ondertekend en voor te stellen om de huidige EGKS-overeenkomst, in afwachting dat de onderhandelingen over een nieuwe bilaterale ijzer- en staalovereenkomst zijn afgesloten en de formele procedures voor de inwerkingtreding daarvan zijn vastgesteld, met zes maanden te verlengen (d.w.z. van 1 januari tot en met 30 juni 1997). Treedt de nieuwe overeenkomst vóór 1 juli 1997 in werking, dan vervalt de huidige EGKS-Overeenkomst op de dag waarop de nieuwe overeenkomst in werking treedt.

2. Voor de periode van 1 januari tot en met 30 juni 1997 gelden de kwantitatieve maxima die in de bijlage bij deze brief zijn vermeld. Deze maxima zijn gelijk aan twee derde van de kwantitatieve maxima van de Oekraïne voor 1996 en doen geen afbreuk aan de kwantitatieve maxima die voor 1997 in het kader van een nieuwe bilaterale overeenkomst met Oekraïne zouden worden overeengekomen.

3. Uitvoervergunningen die door de Oekraïne in 1997 worden afgegeven in overeenstemming met de bepalingen van deze briefwisseling en die in mindering worden gebracht van de in de bijlage bij die briefwisseling vastgestelde maxima worden afgeboekt op de in de nieuwe overeenkomst voor 1997 vastgestelde maxima wanneer die overeenkomst in werking treedt.

4. De Commissie stelt Oekraïne in kennis van alle wijzigingen aan de gecombineerde nomenclatuur (GN) met betrekking tot de produkten die in overeenstemming met artikel 1 van Protocol A onder de EGKS-Overeenkomst vallen.

5. Tenslotte moge ik U voorstellen dat, indien het bovenstaande voor Uw regering aanvaardbaar is, deze brief en Uw bevestiging een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne vormen die in werking treedt op de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de daartoe vereiste procedures zijn voltooid.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Commissie

van de Europese Gemeenschappen

Historical Archives of the European Commission

BRIEF VAN DE REGERING VAN OEKRAINE

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van ....., welke als volgt luidt :

"Mijnheer,

1. Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne betreffende de handel in bepaalde ijzer- en staalprodukten die op 15 december 1995 is ondertekend en voor te stellen om de huidige EGKS-overeenkomst, in afwachting dat de onderhandelingen over een nieuwe bilaterale ijzer- en staalovereenkomst zijn afgesloten en de formele procedures voor de inwerkingtreding daarvan zijn vastgesteld, met zes maanden te verlengen (d.w.z. van 1 januari tot en met 30 juni 1997). Treedt de nieuwe overeenkomst vóór 1 juli 1997 in werking, dan vervalt de huidige EGKS-Overeenkomst op de dag waarop de nieuwe overeenkomst in werking treedt.

2. Voor de periode van 1 januari tot en met 30 juni 1997 gelden de kwantitatieve maxima die in de bijlage bij deze brief zijn vermeld. Deze maxima zijn gelijk aan twee derde van de kwantitatieve maxima van de Oekraïne voor 1996 en doen geen afbreuk aan de kwantitatieve maxima die voor 1997 in het kader van een nieuwe bilaterale overeenkomst met Oekraïne zouden worden overeengekomen.

3. Uitvoervergunningen die door de Oekraïne in 1997 worden afgegeven in overeenstemming met de bepalingen van deze briefwisseling en die in mindering worden gebracht van de in de bijlage bij die briefwisseling vastgestelde maxima worden afgeboekt op de in de nieuwe overeenkomst voor 1997 vastgestelde maxima wanneer die overeenkomst in werking treedt.

4. De Commissie stelt Oekraïne in kennis van alle wijzigingen aan de gecombineerde nomenclatuur (GN) met betrekking tot de produkten die in overeenstemming met artikel 1 van Protocol A onder de EGKS-Overeenkomst vallen.

5. Tenslotte moge ik U voorstellen dat, indien het bovenstaande voor Uw regering aanvaardbaar is, deze brief en Uw bevestiging een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne vormen die in werking treedt op de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de daartoe vereiste procedures zijn voltooid.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden."

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn regering met de inhoud van deze brief instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de regering van Oekraïne

Historical Archives of the European Commission

BIJLAGE

OEKRAINE

KWANTITATIEVE MAXIMA

Produkten	(in ton) 1 januari tot en met 30 juni 1997
SA Platte produkten	
SA1. Rollen	26.857
SA2. Zware plaat	52.624
SA3. Andere platte produkten	8.077
SB Lange produkten	
SB1. Balken	5.015
SB2. Walsdraad	8.426
SB3. Andere lange produkten	38.892

Historical Archives of the European Commission

VERKLARING

In het kader van de op 24 oktober 1996 in Kiev geparafeerde Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling, inzonderheid lid 2 daarvan, bevestigen de Partijen dat de kwantitatieve maxima voor de eerste zes maanden van 1997 zijn vastgesteld op twee derde van die van 1996 om de handel in ijzer- en staalprodukten van de Oekraïne niet te onderbreken, waarbij erop zij gewezen dat meer dan de helft van de jaarlijkse uitvoer normaal tijdens het eerste halfjaar plaatsvindt. De Partijen komen overeen dat de kwantitatieve maxima voor de eerste zes maanden van 1997 niet kunnen worden gebruikt om in het kader van een nieuwe ijzer- en staalovereenkomst de vaststelling van kwantitatieve maxima op een bepaald niveau te rechtvaardigen.

Historical Archives of the European Commission

FINANCIEEL MEMORANDUM

1. Begrotingslijn

Hoofdstuk 12

2. Juridische grondslag

Artikel 95 van het EGKS-Verdrag

3. Benaming van de maatregel

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne waarbij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Oekraïne betreffende de handel in bepaalde ijzer- en staalprodukten met zes maanden wordt verlengd.

4. Doel

Door de overeenkomst in de vorm van een briefwisseling wordt de EGKS-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Oekraïne met zes maanden verlengd (d.w.z. van 1.1.1997 tot en met 30.6.1997) in afwachting van de inwerkingtreding van een nieuwe overeenkomst.

5. Wijze van berekening

Het gemiddelde recht voor de produkten in kwestie bedraagt circa 4 %.

Toepassing van het gemiddelde recht (4 %) op 139.892 ton tegen 220 ecu/ton betekent een netto-toename van de middelen van de Gemeenschap met 1.231.000 ecu, wat overeenkomt met de toename voor dezelfde hoeveelheid in het kader van de huidige overeenkomst met Oekraïne voor 1996.

Historical Archives of the European Commission

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 03.12.1996
SEK(96) 2203 endelig udg.

Historical Archives of the European Commission

MEDDELELSE FRA KOMMISSIONEN

Anmodning om samstemmende udtalelse fra Rådet og høring af EKSF-Udvalget,
i henhold til EKSF-Traktatens artikel 95,
vedrørende et udkast til Kommissionens afgørelse

om indgåelse af en aftale i form af brevveksling
mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine .
om forlængelse af aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
og Ukraine om handel med visse stålprodukter
med perioden 1. januar til 30. juni 1997

13 -12- 1996
RECEIVED

BEGRUNDELSE

Nærværende aftale om handel med EKSF-produkter mellem Fællesskabet og Ukraine fastsætter kvantitative lofter for årene 1995 og 1996. Den udløber den 31. december 1996. Tilsvarende aftaler med Rusland og Kasakhstan udløber samtidig.

Rådet har godkendt forhandlingsdirektiver for nye aftaler med Rusland, Ukraine og Kasakhstan for perioden 1.1.1997 til 31.12.2001. De nye aftaler skal etablere strukturerede rammer for en senere liberalisering af handelen med stålprodukter. Der vil fortsat være kvantitative lofter, men eksportlandet vil desuden blive anmodet om at påtage sig visse forpligtelser vedrørende markedsforhold, navnlig for så vidt angår konkurrence og statsstøtte.

Ved indledningen af forhandlingerne med Ukraine enedes Kommissionen og Ukraine om at forlænge den nuværende EKSF-aftale med en periode på op til seks måneder (dvs. fra den 1. januar til den 30. juni 1997) for at give tid til at afslutte forhandlingerne om den nye aftale og de procedurer, som er nødvendige for dens ikrafttræden.

Historical Archives of the European Commission

Udkast til

KOMMISSIONENS AFGØRELSE

om indgåelse af en aftale i form af brevveksling
mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine
om forlængelse af aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
og Ukraine om handel med visse stålprodukter
med perioden 1. januar til 30. juni 1997

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, særlig artikel 95, første afsnit,

efter høring af Det Rådgivende Udvalg for EKSF og efter enstemmig og samstemmende udtalelse fra Rådet, og

ud fra følgende betragtninger:

Kommissionen har afsluttet forhandlinger om en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine om forlængelse af aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine om handel med visse stålprodukter med perioden 1. januar til 30. juni 1997 -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

ARTIKEL 1

1. Aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine om forlængelse af aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine om handel med visse stålprodukter med perioden 1. januar til 30. juni 1997 godkendes på Det Europæiske Kul- og Stålfællesskabs vegne.

2. Teksten til aftalen[1] er knyttet til denne afgørelse.

Udfærdiget i

På Kommissionens vegne

---

[1] Se side ... i dette nummer af De Europæiske Fællesskabers Tidende.

Historical Archives of the European Commission

Aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine om forlængelse af aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine om handel med visse stålprodukter med perioden 1. januar til 30. juni 1997

Paraferet i Kiev den 24. oktober 1996

Historical Archives of the European Commission

BREV FRA KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Hr.

1. Jeg har den ære at henvise til aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine om handel med visse stålprodukter, der undertegnedes den 15. december 1995, og at foreslå, at den nuværende EKSF-aftale, indtil forhandlingerne om en ny bilateral stålaftale og de formelle procedurer for dens ikraftræden afsluttes, forlænges med en periode på op til seks måneder (dvs. fra 1. januar til 30. juni 1997). Hvis den nye aftale træder i kraft inden den 1. juli 1997, udløber den nuværende EKSF-aftale på datoen for den nye aftales ikrafttræden.

2. De kvantitative lofter for perioden 1. januar til 30. juni 1997 er de lofter, der er angivet i bilaget til dette brev. Disse lofter udgør to tredjedele af Ukraines kvantitative lofter for 1996 og foregriber ikke størrelsen af de kvantitative lofter for 1997, der kan blive aftalt med Ukraine i henhold til en ny bilateral aftale.

3. Eksportlicenser, der udstedes af Ukraine i løbet af 1997 i overensstemmelse med bestemmelserne i denne brevveksling og modregnes mod de i bilaget hertil fastsatte lofter, modregnes mod de samlede lofter, der fastsættes for 1997 i den nye aftale, når den træder i kraft.

4. Kommissionen underretter i overensstemmelse med artikel 1 i protokol A Ukraine om enhver ændring i Den Kombinerede Nomenklatur for så vidt angår produkter, som er omfattet af EKSF-aftalen.

5. Jeg har den ære hermed at foreslå, at såfremt det ovenfor anførte kan accepteres af Deres regering, skal denne skrivelse og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine, som træder i kraft den første dag i måneden efter den dag, på hvilken parterne har meddelt hinanden, at de nødvendige procedurer i forbindelse hermed er afsluttet.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Historical Archives of the European Commission

BREV FRA REGERINGEN FOR UKRAINE

Hr.

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af ... med følgende ordlyd:

"Hr.

1. Jeg har den ære at henvise til aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine om handel med visse stålprodukter, der undertegnedes den 15. december 1995, og at foreslå, at den nuværende EKSF-aftale, indtil forhandlingerne om en ny bilateral stålaftale og de formelle procedurer for dens ikraftræden afsluttes, forlænges med en periode på op til seks måneder (dvs. fra 1. januar til 30. juni 1997). Hvis den nye aftale træder i kraft inden den 1. juli 1997, udløber den nuværende EKSF-aftale på datoen for den nye aftales ikrafttræden.

2. De kvantitative lofter for perioden 1. januar til 30. juni 1997 er de lofter, der er angivet i bilaget til dette brev. Disse lofter udgør to tredjedele af Ukraines kvantitative lofter for 1996 og foregriber ikke størrelsen af de kvantitative lofter for 1997, der kan blive aftalt med Ukraine i henhold til en ny bilateral aftale.

3. Eksporttilladelser, der udstedes af Ukraine i løbet af 1997 i overensstemmelse med bestemmelserne i denne brevveksling og modregnes mod de i bilaget hertil fastsatte lofter, modregnes mod de samlede lofter, der fastsættes for 1997 i den nye aftale, når den træder i kraft.

4. Kommissionen underretter i overensstemmelse med artikel 1 i protokol A Ukraine om enhver ændring i Den Kombinerede Nomenklatur for så vidt angår produkter, som er omfattet af EKSF-aftalen.

5. Jeg har den ære hermed at foreslå, at såfremt det ovenfor anførte kan accepteres af Deres regering, skal denne skrivelse og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Ukraine, som træder i kraft den første dag i måneden efter den dag, på hvilken parterne har meddelt hinanden, at de nødvendige procedurer i forbindelse hermed er afsluttet.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse."

Jeg har den ære at bekræfte, at min regering er enig i ordlyden af Deres brev.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for Ukraine

Historical Archives of the European Commission

BILAG

UKRAINE

KVANTITATIVE LOFTER

Produkter	Tons 1. januar til 30. juni 1997
SA. Fladvalsede produkter	
SA1. Bredbånd	26857
SA2. Tykke flader	52624
SA3. Andre fladvalsede produkter	8077
SB. Lange produkter	
SB1. Profiler	5015
SB2. Valsetråd	8426
SB3. Andre lange produkter	38892

Historical Archives of the European Commission

ERKLÆRING

I forbindelse med aftalen i form af brevveksling, som paraferedes i Kiev den 24. oktober 1996, særlig stk. 2, bekræfter parterne, at de kvantitative lofter for de første seks måneder af 1997 er fastsat til to tredjedele af niveauet for 1996 for ikke at forstyrre handelen med ukrainske stålprodukter, idet det bemærkes, at over halvdelen af den årlige eksport normalt finder sted i første halvår. Parterne er enige om, at de kvantitative lofter for de første seks månederaf 1997 ikke kan anvendes til at berettige en fastsættelse af noget bestemt niveau for kvantitative lofter i henhold til en ny stålaftale.

Historical Archives of the European Commission

FINANSIERINGSOVERSIGT

1. Relevant budgetoverskrift:

   Kapitel 12.

2. Retsgrundlag:

   EKSF-traktatens artikel 95.

3. Foranstaltningens betegnelse:

   Aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab om forlængelse af aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab om Ukraine om handel med visse stålprodukter med en periode på op til seks måneder.

4. Formål:

   Aftalen i form af brevveksling vil forlænge EKSF-aftalen mellem Fællesskabet og Ukraine med en periode på op til seks måneder (dvs. fra den 1.1.1997 til den 30.6.1997 indtil en ny aftale kan træde i kraft).

5. Beregningsmetode:

   Den gennemsnitlige told på de pågældende varer er på ca. 4%.

   Ved anvendelse af gennemsnitstolden (4%) på 139 892 tons til 220 ecu pr. ton fås en teoretisk nettogevinst for Fællesskabet på 1 231 000 ecu, hvilket svarer til den teoretiske gevinst for en tilsvarende mængde i henhold til den nuværende aftale med Ukraine for 1996.

Historical Archives of the European Commission

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 03.12.1996
SEC(96) 2203 τελικό

Historical Archives of the European Commission

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Αίτηση για σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου
και διαβούλευση με την Επιτροπή ΕΚΑΧ,
σύμφωνα με το άρθρο 95 της Συνθήκης ΕΚΑΧ,
σχετικά με σχέδιο απόφασης της Επιτροπής

για τη σύναψη συμφωνίας υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας
για την παράταση της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας
Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας σχετικά με το εμπόριο ορισμένων
προϊόντων χάλυβα για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου έως 30ης Ιουνίου 1997

Δ
13 -12- 1996
RECEIVED

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Η παρούσα συμφωνία για το εμπόριο προϊόντων ΕΚΑΧ μεταξύ της Κοινότητας και της Ουκρανίας καθορίζει τα ποσοτικά όρια για τα έτη 1995 και 1996. Λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1996. Παρόμοιες συμφωνίες με τη Ρωσία και το Καζακστάν λήγουν την ίδια ημερομηνία.

Το Συμβούλιο ενέκρινε οδηγίες διαπραγμάτευσης νέων συμφωνιών με τη Ρωσία, την Ουκρανία και το Καζακστάν για την περίοδο από 1.1.1997 έως 31.12.2001. Οι νέες συμφωνίες στοχεύουν στην καθιέρωση ενός διαρθρωμένου πλαισίου για την ενδεχόμενη ελευθέρωση του εμπορίου των προϊόντων χάλυβα. Οι ποσοτικοί περιορισμοί θα συνεχιστούν, αλλά, παράλληλα, θα ζητηθεί από τις χώρες εξαγωγείς να δεσμευτούν ως προς ορισμένες συνθήκες της αγοράς, ειδικότερα όσον αφορά τον ανταγωνισμό και τις κρατικές ενισχύσεις.

Κατά την έναρξη των διαπραγματεύσεων με την Ουκρανία, η Επιτροπή και η Ουκρανία συμφώνησαν να παρατείνουν την παρούσα συμφωνία ΕΚΑΧ για περίοδο έως έξι μήνες (δηλαδή, από την 1η Ιανουαρίου έως τις 30 Ιουνίου 1997) ώστε να δοθεί ο χρόνος να ολοκληρωθούν οι διαπραγματεύσεις τόσο για τη νέα συμφωνία όσο και για τις διαδικασίες που είναι αναγκαίες για να τεθεί σε ισχύ.

Historical Archives of the European Commission

Σχέδιο

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

για τη σύναψη συμφωνίας υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας για την παράταση της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας σχετικά με το εμπόριο ορισμένων προϊόντων χάλυβα για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου έως 30ης Ιουνίου 1997

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και ιδίως το άρθρο 95 πρώτη παράγραφος,

μετά από διαβουλεύσεις με τη συμβουλευτική επιτροπή και με την ομόφωνη συγκατάθεση του Συμβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι η Επιτροπή ολοκλήρωσε τη διαπραγμάτευση συμφωνίας υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας για την παράταση της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας σχετικά με το εμπόριο ορισμένων προϊόντων χάλυβα, για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου έως 30ης Ιουνίου 1997,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα η συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας για την παράταση της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας σχετικά με το εμπόριο ορισμένων προϊόντων χάλυβα, για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου έως 30ης Ιουνίου 1997.

2. Το κείμενο της παρούσας συμφωνίας[1] επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

.....

Για την Επιτροπή

---

[1] Βλέπε σελ. ... της Επίσημης Εφημερίδας.

Historical Archives of the European Commission

Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ
της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας
για την παράταση της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα
και Χάλυβα και της Ουκρανίας σχετικά με το εμπόριο ορισμένων προϊόντων
χάλυβα, για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου έως 30ης Ιουνίου 1997

Μονογραφήθηκε στο Κίεβο στις 24 Οκτωβρίου 1996

Historical Archives of the European Commission

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Κύριε,

1. Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας σχετικά με το εμπόριο ορισμένων προϊόντων χάλυβα που υπεγράφη στις 15 Δεκεμβρίου 1995, και να προτείνω, εν αναμονή της ολοκλήρωσης των διαπραγματεύσεων για μία νέα διμερή συμφωνία χάλυβα και των τυπικών διαδικασιών έναρξης ισχύος της, την παράταση της παρούσας συμφωνίας ΕΚΑΧ για περίοδο μέχρι έξι μηνών (δηλαδή από την 1η Ιανουαρίου στις 30 Ιουνίου 1997). Στην περίπτωση που η νέα συμφωνία τεθεί σε ισχύ πριν την 1η Ιουλίου 1997, η παρούσα συμφωνία θα παύσει να ισχύει την ημέρα κατά την οποία θα τεθεί σε ισχύ η νέα συμφωνία.

2. Τα ποσοτικά όρια για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου έως 30ης Ιουνίου 1997 θα είναι αυτά που περιέχονται στο παράρτημα της παρούσας επιστολής. Τα όρια αυτά αντιπροσωπεύουν τα δύο τρίτα των ποσοτικών ορίων της Ουκρανίας για το 1996 και δεν θίγουν το επίπεδο των ποσοτικών ορίων που θα συμφωνηθεί ενδεχομένως με την Ουκρανία για το 1997 στο πλαίσιο μίας νέας διμερούς συμφωνίας.

3. Οι άδειες εξαγωγής που χορηγεί η Ουκρανία για το 1997 σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας ανταλλαγής επιστολών και οι οποίες υπολογίστηκαν βάσει των ορίων που καθορίζει το παράρτημα, θα υπολογίζονται βάσει των συνολικών ορίων που καθορίζει για το 1997 η νέα συμφωνία, όταν αυτή αρχίσει να ισχύει.

4. Η Επιτροπή θα ενημερώσει την Ουκρανία για τυχόν αλλαγές στη Συνδιασμένη Ονοματολογία (ΣΟ) όσον αφορά προϊόντα που καλύπτει η συμφωνία ΕΚΑΧ βάσει των διατάξεων του άρθρου 1 του πρωτοκόλλου Α.

5. Ολοκληρώνοντας, έχω την τιμή να σας προτείνω, εφόσον η κυβέρνησή σας αποδέχεται τα ανωτέρω, η παρούσα επιστολή και η επιβεβαίωσή σας να αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας, η οποία θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημέρας κατά την οποία τα μέρη θα κοινοποιήσουν μεταξύ τους ότι ολοκληρώθηκαν οι αναγκαίες προς το σκοπό αυτό διαδικασίες.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Historical archives of the European Commission

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα την επιστολή σας της ..... η οποία έχει ως εξής:

"Κύριε,

1. Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας σχετικά με το εμπόριο ορισμένων προϊόντων χάλυβα που υπεγράφη στις 15 Δεκεμβρίου 1995, και να προτείνω, εν αναμονή της ολοκλήρωσης των διαπραγματεύσεων για μία νέα διμερή συμφωνία χάλυβα και των τυπικών διαδικασιών έναρξης ισχύος της, την παράταση της παρούσας συμφωνίας ΕΚΑΧ για περίοδο μέχρι έξι μηνών (δηλαδή από την 1η Ιανουαρίου στις 30 Ιουνίου 1997). Στην περίπτωση που η νέα συμφωνία τεθεί σε ισχύ πριν την 1η Ιουλίου 1997, η παρούσα συμφωνία θα παύσει να ισχύει την ημέρα κατά την οποία θα τεθεί σε ισχύ η νέα συμφωνία.

2. Τα ποσοτικά όρια για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου έως 30ης Ιουνίου 1997 θα είναι αυτά που περιέχονται στο παράρτημα της παρούσας επιστολής. Τα όρια αυτά αντιπροσωπεύουν τα δύο τρίτα τωνποσοτικών ορίων της Ουκρανίας για το 1996 και δεν θίγουν το επίπεδο των ποσοτικών ορίων που θα συμφωνηθεί ενδεχομένως με την Ουκρανία για το 1997 στο πλαίσιο μίας νέας διμερούς συμφωνίας.

3. Οι άδειες εξαγωγής που χορηγεί η Ουκρανία για το 1997 σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας ανταλλαγής επιστολών και οι οποίες υπολογίστηκαν βάσει των ορίων που καθορίζει το παράρτημα, θα υπολογίζονται βάσει των συνολικών ορίων που καθορίζει για το 1997 η νέα συμφωνία, όταν αυτή αρχίσει να ισχύει.

4. Η Επιτροπή θα ενημερώσει τὴν Ουκρανία για τυχόν αλλαγές στη Συνδιασμένη Ονοματολογία (ΣΟ) όσον αφορά προϊόντα που καλύπτει η συμφωνία ΕΚΑΧ βάσει των διατάξεων του άρθρου 1 του πρωτοκόλλου Α.

5. Ολοκληρώνοντας, έχω την τιμή να σας προτείνω, εφόσον η κυβέρνησή σας αποδέχεται τα ανωτέρω, η παρούσα επιστολή και η επιβεβαίωσή σας να αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας, η οποία θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημέρας κατά την οποία τα μέρη θα κοινοποιήσουν μεταξύ τους ότι ολοκληρώθηκαν οι αναγκαίες προς το σκοπό αυτό διαδικασίες.

Με εξαιρετική εκτίμηση,"

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι η κυβέρνησή μου συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την κυβέρνηση της Ουκρανίας

Historical Archive of the European Commission

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΟΥΚΡΑΝΙΑ

ΠΟΣΟΤΙΚΑ ΟΡΙΑ

Προϊόντα	Τόνοι 1η Ιανουαρίου έως 30 Ιουνίου 1997
SA. Πλατέα προϊόντα	
SA1. Ρόλοι	26.857
SA2. Ελάσματα μεγάλου πάχους	52.624
SA3. Άλλα πλατέα προϊόντα	8.077
SB. Επιμήκη προϊόντα	
SB1. Δοκοί	5.015
SB2. Χονδρόσυρμα	8.426
SB3. Άλλα επιμήκη προϊόντα	38.892

Historical Archives of the European Commission

ΔΗΛΩΣΗ

Στο πλαίσιο της συμφωνίας υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών που μονογραφήθηκε στο Κίεβο στις 24 Οκτωβρίου 1996, και ειδικότερα της παραγράφου 2, τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι τα ποσοτικά όρια για το πρώτο εξάμηνο του 1997 καθορίστηκαν στα δύο τρίτα των επιπέδων του 1996 προκειμένου να μη διαταραχθεί το εμπόριο των ουκρανικών προϊόντων χάλυβα, υπογραμμίζοντας ότι το περισσότερο από το ήμισυ των ετήσιων εξαγωγών συνήθως πραγματοποιείται κατά το πρώτο εξάμηνο. Τα μέρη συμφωνούν ότι τα ποσοτικά όρια για το πρώτο εξάμηνο του 1997 δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν για να δικαιολογηθεί ο καθορισμός οποιουδήποτε επιπέδου ποσοτικών ορίων στο πλαίσιο μίας νέας συμφωνίας χάλυβα.

Historical Archives of the European Commission

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ

1. Κονδύλιο του προϋπολογισμού:

   Κεφάλαιο 12

2. Νομική βάση:

   Άρθρο 95 ΕΚΑΧ

3. Τίτλος του μέτρου:

   Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας για την παράταση της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ουκρανίας σχετικά με το εμπόριο ορισμένων προϊόντων χάλυβα, για περίοδο έως έξι μήνες.

4. Στόχος:

   Η συμφωνία μέσω ανταλλαγής επιστολών θα παρατείνει τη συμφωνία ΕΚΑΧ μεταξύ της Κοινότητας και της Ουκρανίας για περίοδο έως έξι μήνες (δηλαδή από 1.1.97 έως 30.6.97) εν αναμονή της έναρξης ισχύος νέας συμφωνίας.

5. Μέθοδος υπολογισμού:

   Ο μέσος δασμός για τα εν λόγω προϊόντα είναι περίπου 4%.

   Από την εφαρμογή του μέσου δασμού (4%) σε 139.892 τόνους προς 220 ECU/τόνο συνάγεται θεωρητικό καθαρό κέρδος για τους πόρους της Κοινότητας ύψους 1.231.000 ECU, ποσό όμοιο με το αντίστοιχο θεωρητικό καθαρό κέρδος που προκύπτει για ίδια ποσότητα στο πλαίσιο της ισχύουσας συμφωνίας με την Ουκρανία για το 1996.

Historical Archives of the European Commission

COMISION DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Bruselas, 03.12.1996
SEC(96) 2203 final

COMUNICACION DE LA COMISION

Solicitud de dictamen conforme del Consejo en consulta al Comité CECA, con arreglo al artículo 95 del Tratado CECA, sobre un proyecto de decisión de la Comisión

sobre la celebración de un Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Comunidad Económica del Carbón y del Acero y Ucrania por la que se reconduce el Acuerdo entre la Comunidad Económica del Carbón y del Acero y Ucrania sobre el Comercio de determinados productos siderúrgicos para el período comprendido entre el 1 de enero y el 30 de junio de 1997

Historical Archives of the European Commission

13 -12- 1996
RECEIVED

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El presente Acuerdo de Comercio de productos CECA entre la Comunidad y Ucrania establece límites cuantitativos para los años 1995 y 1996. Expira el 31 de diciembre de 1996. Acuerdos similares con Rusia y Kazajstán expiran al mismo tiempo.

El Consejo ha aprobado directrices para la negociación de nuevos acuerdos con Rusia, Ucrania y Kazajstán para el período 1.1.1997-31.12.2001. Los nuevos Acuerdos pretenden crear un marco estructurado para una eventual liberalización del comercio de productos siderúrgicos. Los límites cuantitativos continuarán, pero también se solicitará al país exportador que asuma ciertos compromisos sobre las condiciones del mercado, especialmente en relación con la competencia y las Ayudas estatales.

Al comienzo de las negociaciones con Ucrania, la Comisión y Ucrania acordaron reconducir el actual Acuerdo CECA por un período de seis meses (concretamente, desde el 1 de enero hasta el 30 de junio de 1997) dando tiempo así a la conclusión de las negociaciones del nuevo Acuerdo y de los procedimientos necesarios para su entrada en vigor.

Historical Archives of the European Commission

Proyecto de

DECISIÓN DE LA COMISIÓN

sobre la celebración de un Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Comunidad Económica del Carbón y del Acero y Ucrania por la que se reconduce el Acuerdo entre la Comunidad Económica del Carbón y del Acero y Ucrania sobre el Comercio de determinados productos siderúrgicos para el período comprendido entre el 1 de enero y el 30 de junio de 1997

LA COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y, en particular, el primer apartado de su artículo 95,

Consultado el Comité Consultivo y el dictamen conforme unánime del Consejo,

Considerando que la Comisión ha concluido las negociaciones para un Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania por el que se reconduce el Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos por un período comprendido entre el 1 de enero y el 30 de junio de 1997,

DECIDE:

Artículo 1

1. Se aprueba por la presente en nombre de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero el Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania por el que se reconduce el Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania sobre el Comercio de determinados productos siderúrgicos por un período comprendido entre el 1 de enero y el 30 de junio de 1997.

2. El texto del Acuerdo[1] se adjunta a la presente Decisión.

Hecho en

Por la Comisión

[1] Ver página...de este Diario Oficial

Historical Archives of the European Commission

Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania por el que se reconduce el Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos por un período comprendido entre el 1 de enero y el 30 de junio de 1997

Rubricado en Kiev el 24 de octubre de 1996

Historical Archives of the European Commission

NOTA DE LA COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Señor,

1. Tengo el honor de dirigirme a usted para hablarle del Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos firmado el 15 de diciembre de 1995 y proponerle que, mientras concluyen las negociaciones sobre un nuevo acuerdo bilateral sobre el acero y los procedimientos formales para su entrada en vigor, el presente Acuerdo CECA se reconduzca por un período de seis meses (concretamente, desde el 1 de enero hasta el 30 de junio de 1997). Si el nuevo Acuerdo entrara en vigor antes del 1 de julio de 1997, el presente Acuerdo CECA expirará el día en que el nuevo Acuerdo entre en vigor.

2. Los límites cuantitativos para el período comprendido entre el 1 de enero y el 30 de junio de 1997 serán los que se recogen en el Anexo de esta Nota. Estos límites representan dos terceras partes de los límites cuantitativos de Ucrania para 1996 y se establecen sin perjuicio del nivel al que se acuerde establecer con Ucrania los límites cuantitativos para 1997 en el contexto del nuevo Acuerdo bilateral.

3. Las licencias de exportación expedidas por Ucrania durante 1997 de acuerdo con las disposiciones de este Canje de Notas y correspondientes a los límites establecidos en el Anexo adjunto serán imputadas a los límites globales establecidos para 1997 en el nuevo acuerdo cuando este último entre en vigor.

4. La Comisión informará a Ucrania de cualquier modificación en la Nomenclatura Combinada (NC) respecto a los productos cubiertos por el Acuerdo CECA de acuerdo con los dispuesto en el artículo 1 del protocolo A.

5. Como conclusión, tengo el honor de proponerle que si lo que precede es aceptable para su Gobierno, la presente Nota y su confirmación constituyan conjuntamente un Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania, que entrará en vigor el primer día del mes posterior al día en el que las Partes se hayan notificado una a otra que los procedimientos necesarios a este fin han concluído.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

Por la Comisión de las Comunidades Europeas

Historical Archives of the European Commission

NOTA DEL GOBIERNO DE UCRANIA

Señor,

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota del redactada en los siguientes términos:

"Señor,

1. Tengo el honor de dirigirme a usted para hablarle del Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos firmado el 15 de diciembre de 1995 y proponerle que, mientras concluyen las negociaciones sobre un nuevo acuerdo bilateral sobre el acero y los procedimientos formales para su entrada en vigor, el presente Acuerdo CECA se reconduzca por un período de seis meses (concretamente, desde el 1 de enero hasta el 30 de junio de 1997). Si el nuevo Acuerdo entraran vigor antes del 1 de julio de 1997, el presente Acuerdo CECA expirará el día en que el nuevo Acuerdo entre en vigor.

2. Los límites cuantitativos para el período comprendido entre el 1 de enero y el 30 de junio de 1997 serán los que se recogen en el Anexo de esta Nota. Estos límites representan dos terceras partes de los límites cuantitativos de Ucrania para 1996 y se establecen sin perjuicio del nivel al que se acuerde establecer con Ucrania los límites cuantitativos para 1997 en el contexto del nuevo Acuerdo bilateral.

3. Las licencias de exportación expedidas por Ucrania durante 1997 de acuerdo con las disposiciones de este Canje de Notas y correspondientes a los límites establecidos en el Anexo adjunto serán imputadas a los límites globales establecidos para 1997 en el nuevo acuerdo cuando este último entre en vigor.

4. La Comisión informará a Ucrania de cualquier modificación en la Nomenclatura Combinada (NC) respecto a los productos cubiertos por el Acuerdo CECA de acuerdo con los dispuesto en el artículo 1 del protocolo A.

5. Como conclusión, tengo el honor de proponerle que si lo que precede es aceptable para su Gobierno, la presente Nota y su confirmación constituyan conjuntamente un Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania, que entrará en vigor el primer día del mes posterior al día en el que las Partes se hayan notificado una a otra que los procedimientos necesarios a este fin han concluído.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración".

Tengo el honor de confirmarle que lo que precede es aceptable para mi Gobierno.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

Por el Gobierno de Ucrania

Historical Archives of the European Commission

ANEXO

UCRANIA

LÍMITES CUANTITATIVOS

Productos	Toneladas
	1 enero a 30 junio 1997
SA. Productos laminados planos	
SA1 Enrollados	26.857
SA2 Chapas fuertes	52.624
SA3 Otros productos laminados planos	8.077
SB. Productos largos	
SB1 Vigas	5.015
SB2 Alambrón	8.426
SB3 Otros poroductos alrgos	38.892

Historical Archives of the European Commission

DECLARACIÓN

En relación con el Acuerdo en forma de Canje de Notas rubricado en Kiev el 24 de octubre de 1996, y más particularmente su apartado 2, las Partes confirman que los límites cuantitativos para los seis primeros meses de 1997 han sido establecidos a dos terceras partes de su nivel de 1996 con el fin de no perjudicar el comercio de productos siderúrgicos ucranianos sin olvidar que más de la mitad de las exportaciones anuales normalmente se producen durante el primer semestre. Las Partes acuerdan que los límites cuantitativos para los seis primeros meses de 1997 no podrán utilizarse para justificar que se fijen a cualquier nivel de los límites cuantitativos en un nuevo Acuerdo sobre productos siderúrgicos.

Historical Archives of the European Commission

FICHA DE FINANCIACIÓN

1. Línea presupuestaria en cuestión :

   Capítulo 12

2. Fundamento Jurídico

   Artículo 95 CECA

3. Título de la medida

   Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania por el que se reconduce el Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Ucrania sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos durante un período de hasta seis meses.

4. Objetivo

   El Acuerdo mediante Canje de Notas reconducirá el Acuerdo CECA entre la Comunidad y Ucrania por un período de seis meses (concretamente desde el 1.1.97 hasta el 30.6.97) en espera de la entrada en vigor de un nuevo Acuerdo.

5. Método de cálculo:

   El derecho medio para los productos en cuestión es de aproximadamente el 4%.

   Si se aplica el derecho medio (4%) a 139892 toneladas a 220ecus/tonelada tenemos como resultado una ganancia neta teórica para los recursos de la Comunidad de 1.231.000 ecus, similar a la ganancia teórica en una cantidad similar en el presente Acuerdo con Ucrania para 1996.

Historical Archives of the European Commission

COMISSÃO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS

Bruxelas, 03.12.1996
SEC(96) 2203 final

COMUNICAÇÃO DA COMISSÃO

Pedido de parecer favorável do Conselho e consulta do Comité CECA, em conformidade com o artigo 95 do Tratado CECA, relativamente a um projecto de decisão da Commissão

relativa à conclusão de um Acordo sob a forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia que prorroga o Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia sobre o comércio de determinados produtos siderúrgicos para o período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997

Historical Archives of the European Commission

RECEIVED

EXPOSIÇÃO DOS MOTIVOS

O presente Acordo sobre o comércio de produtos CECA entre a Comunidade e a Ucrânia estabelece limites quantitativos para 1995 e 1996. O presente Acordo chega a termo em 31 de Dezembro de 1996. Acordos semelhantes concluídos com a Rússia e o Cazaquistão chegam ao seu termo na mesma data.

O Conselho aprovou directrizes para a negociação de novos acordos com a Rússia, a Ucrânia e o Cazaquistão para o período de 1 de Janeiro de 1997 a 31 de Dezembro de 2001. Procura-se com os novos acordos estabelecer um quadro estruturado que permita a liberalização do comércio de produtos siderúrgicos. Continuarão a existir limites quantitativos, mas solicitar-se-á igualmente ao país exportador que assuma certos compromissos no que diz respeito às condições de mercado, nomeadamente no que se refere à concorrência e às ajudas estatais.

No início das negociações com a Ucrânia, a Comissão e a Ucrânia acordaram em prorrogar o presente Acordo CECA por um período máximo de seis meses (de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997) a fim de dar tempo à conclusão das negociações sobre o novo acordo e aos procedimentos necessários para a sua entrada em vigor.

Historical Archives of the European Commission

Projecto de

DECISÃO DA COMISSÃO

relativa à conclusão de um Acordo sob a forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia que prorroga o Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia sobre o comércio de determinados produtos siderúrgicos para o período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997

A COMISSÃO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS,

Tendo em conta o Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e, nomeadamente, o primeiro parágrafo do seu artigo 95°,

Após consulta do Comité Consultivo e com o parecer favorável do Conselho,

Considerando que a Comissão concluiu as negociações tendo em vista a celebração de um Acordo sob a forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia que prorroga o Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia sobre o comércio de determinados produtos siderúrgicos para o período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997,

DECIDE:

ARTIGO 1°

1. É aprovado, em nome da Comunidade Europeia do Carvão e do Aço, o Acordo sob a forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia que prorroga o Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia sobre o comércio de determinados produtos siderúrgicos para o período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997.

2. O texto do Acordo[1] encontra-se em anexo à presente Decisão.

Feito em

Pela Comissão

---

[1] Ver página ..... do presente Jornal Oficial.

Historical Archives of the European Commission

Acordo sob a forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia que prorroga o Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia sobre o comércio de determinados produtos siderúrgicos para o período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997

Rubricado em Kiev, em 24 de Outubro de 1996

Historical Archives of the European Commission

CARTA DA COMISSÃO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS

Exmo Senhor,

1. Tenho a honra de me referir ao Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia sobre o comércio de determinados produtos siderúrgicos, assinado em 15 de Dezembro de 1995, e de propor que, enquanto se aguarda a conclusão das negociações tendo em vista a celebração de um novo acordo siderúrgico bilateral e dos procedimentos formais para a sua entrada em vigor, o presente Acordo CECA seja prorrogado por um período máximo de seis meses (1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997). Caso o novo Acordo entre em vigor antes de 1 de Julho de 1997, o presente Acordo CECA deixará de vigorar no dia em que o novo Acordo entre em vigor.

2. Os limites quantitativos para o período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997 são os indicados no anexo à presente carta. Estes limites representam dois terços dos limites quantitativos da Ucrânia para 1996 e não afectam o nível a que os limites quantitativos para 1997 possam ser acordados com a Ucrânia ao abrigo de um novo acordo bilateral.

3. As quantidades relativas às quais forem emitidas licenças de exportação pela Ucrânia em 1997 em conformidade com o disposto na presente Troca de Cartas, e deduzidas dos limites estabelecidos no anexo a seguir apresentado, serão deduzidas dos limites globais estabelecidos para 1997 no novo Acordo logo que este último entre em vigor.

4. A Comissão informará a Ucrânia de quaisquer alterações à Nomenclatura Combinada (NC) no que diz respeito aos produtos abrangidos pelo Acordo CECA, em conformidade com o disposto no artigo 1° do Protocolo A.

5. Por último, tenho a honra de propor que, caso o Governo de V. Ex.ª aceite o que lhe precede, a presente carta e a confirmação de V. Ex.ª constituam um Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia, que entre em vigor no primeiro dia do mês seguinte ao dia em que as Partes tenham procedido à notificação mútua da conclusão dos procedimentos necessários para o efeito.

Queira aceitar, Exmo Senhor, os protestos da minha mais elevada consideração.

Pela Comissão das Comunidades Europeias

Historical Archives of the European Commission

CARTA DO GOVERNO DA UCRÂNIA

Exmo Senhor,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de V.Ex.ª de do seguinte teor:

"Exmo Senhor,

1. Tenho a honra de me referir ao Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia sobre o comércio de determinados produtos siderúrgicos, assinado em 15 de Dezembro de 1995, e de propor que, enquanto se aguarda a conclusão das negociações tendo em vista a celebração de um novo acordo siderúrgico bilateral e dos procedimentos formais para a sua entrada em vigor, o presente Acordo CECA seja prorrogado por um período máximo de seis meses (de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997). Caso o novo Acordo entre em vigor antes de 1 de Julho de 1997, o presente Acordo CECA deixará de vigorar no dia em que o novo Acordo entre em vigor.

2. Os limites quantitativos para o período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997 são os indicados no anexo à presente carta. Estes limites representam dois terços dos limites quantitativos da Ucrânia para 1996 e não afectam o nível a que os limites quantitativos para 1997 possam ser acordados com a Ucrânia ao abrigo de um novo acordo bilateral.

3. As quantidades relativas às quais forem emitidas licenças de exportação pela Ucrânia em 1997 em conformidade com o disposto na presente Troca de Cartas, e deduzidas dos limites estabelecidos no anexo a seguir apresentado, serão deduzidas dos limites globais estabelecidos para 1997 no novo Acordo logo que este último entre em vigor.

4. A Comissão informará a Ucrânia de quaisquer alterações à Nomenclatura Combinada (NC) no que diz respeito aos produtos abrangidos pelo Acordo CECA, em conformidade com o disposto no artigo 1° do Protocolo A.

5. Por último, tenho a honra de propor que, caso o Governo de V. Ex.ª aceite o que lhe precede, a presente carta e a confirmação de V. Ex.ª constituam um Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia, que entre em vigor no primeiro dia do mês seguinte ao dia em que as Partes tenham procedido à notificação mútua da conclusão dos procedimentos necessários para o efeito.

Queira aceitar, Exmo Senhor, os protestos da minha mais elevada consideração."

Tenho a honra de confirmar o acordo do meu Governo quanto ao teor da carta de V.Ex.ª.

Queira aceitar, Exmo Senhor, os protestos da minha mais elevada consideração.

Pelo Governo da Ucrânia

Historical Archives of the European Commission

ANEXO

UCRÂNIA

LIMITES QUANTITATIVOS

	Toneladas
	1 de Janeiro a 30 de Junho de 1997
Produtos	
SA. Produtos planos	
SA1. Rolos	26 857
SA2. Chapas fortes	52 624
SA3. Outros produtos planos	8 077
SB. Produtos longos	
SB1. Vigas	5 015
SB2. Fio laminado	8 426
SB3. Outros produtos longos	38 892

Historical Archives of the European Commission

DECLARAÇÃO

No âmbito do Acordo sob a forma de Troca de Cartas rubricado em Kiev, em 24 de Outubro de 1996, e mais especificamente do seu segundo parágrafo, as Partes confirmam que os limites quantitativos estabelecidos para o primeiro semestre de 1997 correspondem a dois terços do seu nível para 1996. Pretende-se, deste modo, não causar perturbações ao comércio de produtos siderúrgicos ucranianos, uma vez que mais de metade das exportações anuais ocorrem normalmente durante o primeiro semestre. As Partes acordam em que não se possa invocar os limites quantitativos estabelecidos para o primeiro semestre de 1997 para justificar o estabelecimento de limites quantitativos a um determinado nível ao abrigo de um novo acordo siderúrgico.

Historical Archives of the European Commission

FICHA FINANCEIRA

1. Rubrica orçamental implicada:

   Capítulo 12

2. Fundamento jurídico:

   Artigo 95° do Tratado CECA

3. Designação da medida:

   Acordo sob a forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia que prorroga o Acordo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a Ucrânia sobre o comércio de determinados produtos siderúrgicos por um período máximo de seis meses.

4. Objectivo:

   O Acordo sob a forma de Troca de Cartas prorrogará o Acordo CECA entre a Comunidade e a Ucrânia por um período máximo de seis meses (de 1 de Janeiro de 1997 a 30 de Junho de 1997), enquanto se aguarda a entrada em vigor de um novo acordo.

5. Método de cálculo:

   A taxa média do direito para os produtos em causa é de +/- 4%.

   A aplicação de uma taxa média do direito (4%) a 139 892 toneladas, a 220 ecus/tonelada, origina um lucro líquido teórico de 1 231 000 ecus para os recursos comunitários, semelhante ao lucro teórico para uma quantidade similar ao abrigo do presente Acordo com a Ucrânia para 1996.

Historical Archives of the European Commission

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 03.12.1996
SEK(96) 2203 lopull.

KOMISSION TIEDONANTO

neuvoston puoltavaa lausuntoa ja EHTY-komitean kuulemista koskeva pyyntö,
ETHY:n perustamissopimuksen 95 artiklan nojalla,
koskien luonnosta kommission päätökseksi

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn sopimuksen voimassaolon jatkamisesta 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997

13 -12- 1996
RECEIVED

Historical Archives of the European Commission

PERUSTELUT

Nykyisellä yhteisön ja Ukrainan sopimuksella Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kaupasta vahvistettiin määrällisiä rajoituksia vuoden 1995 ja 1996 osalta. Sopimuksen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 1996. Venäjän ja Kazakstanin kanssa tehtyjen samankaltaisten sopimusten voimassaolo päättyy samaan aikaan.

Neuvosto on hyväksynyt ohjeet uusien sopimusten neuvottelemiseksi Venäjän, Ukrainan ja Kazakstanin kanssa 1 päivän tammikuuta 1997 ja 31 päivän joulukuuta 2001 väliseksi ajanjaksoksi. Uusilla sopimuksilla on tarkoitus perustaa jäsentynyt kehys terästuotteiden kaupan vapauttamiseksi. Määrällisten rajoitusten käyttö jatkuu, mutta viejämaalta pyydetään myös tiettyjä markkinoiden olosuhteita koskevia sitoumuksia, jotka liittyvät erityisesti kilpailuun ja valtion tukeen.

Komissio ja Ukraina sopivat neuvottelujen alkuvaiheessa nykyisen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevan sopimuksen voimassaoloajan jatkamisesta enintään kuudella kuukaudella (eli 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997), jotta uuteen sopimukseen liittyvät neuvottelut ja sen voimaantuloon tarvittavat menettelyt ehdittäisiin saattaa päätökseen.

Historical Archives of the European Commission

Luonnos

KOMISSION PÄÄTÖKSEKSI

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn sopimuksen voimassaolon jatkamisesta 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 95 artiklan ensimmäisen kohdan,

on kuullut neuvoa-antavaa komiteaa asiasta ja saanut neuvoston yksimielisen suostumuksen,

sekä katsoo, että

komissio on saanut päätökseen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn sopimuksen voimassaolon jatkamista 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997 koskevan Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen neuvottelut,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

1. Hyväksytään Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn sopimuksen voimassaolon jatkamisesta 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997 Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta.

2. Sopimuksen[1] teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tehty

Komission puolesta

---

[1] Ks. tämän virallisen lehden s.

Historical Archives of the European Commission

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn sopimuksen voimassaolon jatkamisesta 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997

Parafoitu Kiovassa 24 päivänä lokakuuta 1996

Historical Archives of the European Commission

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSION KIRJE

Arvoisa Herra,

1. Minulla on kunnia viitata 15 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitettuun sopimukseen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta ja ehdottaa, että siihen saakka, kun neuvottelut uudesta terästuotteita koskevasta kahdenvälisestä sopimuksesta ja muodolliset menettelyt sen voimaan saattamiseksi saatetaan päätökseen, nykyisen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen voimassaoloa jatketaan enintään kuudella kuukaudella (eli 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997). Jos uusi sopimus tulee voimaan ennen 1 päivää heinäkuuta 1997, nykyisen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevan sopimuksen voimassaolo päättyy päivänä, jona uusi sopimus tulee voimaan.

2. Määrälliset rajoitukset, joita sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997 ovat tämän kirjeen liitteenä. Kyseiset rajoitukset ovat kaksi kolmasosaa vuodeksi 1996 Ukrainan osalta vahvistetuista määrällisistä rajoituksista ja ne eivät vaikuta uuden sopimuksen yhteydessä vuodeksi 1997 Ukrainan kanssa sovittavien määrällisten rajoitusten tasoon.

3. Vuoden 1997 aikana Ukrainan tämän kirjeenvaihdon määräysten mukaisesti antamat vientilisenssit, jotka on vähennetty tämän asiakirjan liitteessä vahvistetuista rajoituksista, vähennetään uudessa sopimuksessa vuoden 1997 osalta vahvistettujen rajoitusten kokonaismäärästä, kun tämä tulee voimaan.

4. Komissio ilmoittaa Ukrainalle kaikista Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen soveltamisalaan kuuluuviin tuotteisiin koskevista muutoksista yhdistettyyn nimikkeistöön (CN) pöytäkirjassa A olevan 1 artiklan määräysten mukaisesti.

5. Lopuksi minulla on kunnia ehdottaa, että jos hallituksenne hyväksyy asian, tämä kirje ja Teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen, joka tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tähän tarkoitukseen tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

Kunnioittavasti,

Euroopan yhteisöjen komission puolesta

Historical Archives of the European Commission

UKRAINAN HALLITUKSEN KIRJE

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni ..... päivätyn kirjeenne, jonka teksti on seuraava:

"Arvoisa Herra,

1. Minulla on kunnia viitata 15 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitettuun sopimukseen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta ja ehdottaa, että siihen saakka, kun neuvottelut uudesta terästuotteita koskevasta kahdenvälisestä sopimuksesta ja muodolliset menettelyt sen voimaan saattamiseksi saatetaan päätökseen, nykyisen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen voimassaoloa jatketaan enintään kuudella kuukaudella (eli 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997). Jos uusi sopimus tulee voimaan ennen 1 päivää heinäkuuta 1997, nykyisen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevan sopimuksen voimassaolo päättyy päivänä, jona uusi sopimus tulee voimaan.

2. Määrälliset rajoitukset, joita sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997 ovat tämän kirjeen liitteenä. Kyseiset rajoitukset ovat kaksi kolmasosaa vuodeksi 1996 Ukrainan osalta vahvistetuista määrällisistä rajoituksista ja ne eivät vaikuta uuden sopimuksen yhteydessä vuodeksi 1997 Ukrainan kanssa sovittavien määrällisten rajoitusten tasoon.

3. Vuoden 1997 aikana Ukrainan tämän kirjeenvaihdon määräysten mukaisesti antamat vientilisenssit, jotka on vähennetty tämän asiakirjan liitteessä vahvistetuista rajoituksista, vähennetään uudessa sopimuksessa vuoden 1997 osalta vahvistettujen rajoitusten kokonaismäärästä, kun tämä tulee voimaan.

4. Komissio ilmoittaa Ukrainalle kaikista Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen soveltamisalaan kuuluuviin tuotteisiin koskevista muutoksista yhdistettyyn nimikkeistöön (CN) pöytäkirjassa A olevan 1 artiklan määräysten mukaisesti.

5. Lopuksi minulla on kunnia ehdottaa, että jos hallituksenne hyväksyy asian, tämä kirje ja Teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen, joka tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tähän tarkoitukseen tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

Kunnioittavasti,"

Minulla on kunnia vahvistaa, että hallitukseni hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti,

Ukrainan hallituksen puolesta

Historical Archives of the European Commission

LIITE

UKRAINA

MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET

(tonneina)

Tuotteet	1.1.—30.6.1997
SA.Litteät tuotteet	
SA1. Kelat	26 857
SA2. Raskaat levyt	52 624
SA3. Muut litteät tuotteet	8 077
SB.Pitkät tuotteet	
SB1. Tangot	5 015
SB2. Valssilanka	8 426
SB3. Muut pitkät tuotteet	38 892

Historical Archives of the European Commission

JULISTUS

Kiovassa 24 päivänä lokakuuta 1996 parafoidun, kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 2 kohdan yhteydessä sopimuspuolet vahvistavat, että vuoden 1997 kuutta ensimmäistä kuukautta koskevien määrällisten rajoitusten tasoksi on vahvistettu kaksi kolmasosaa vuoden 1996 tasosta häiriöiden välttämiseksi Ukrainan terästuotteiden kaupassa ja ottaen huomioon, että tavanomaisesti yli puolet vuotuisesta viennistä tapahtuu vuoden kuuden ensimmäisen kuukauden aikana. Sopimuspuolet sopivat, että vuoden 1997 kuuden ensimmäisen kuukauden osalta vahvistettuja määrällisiä rajoituksia ei voida käyttää perusteena määrällisten rajoitusten vahvistamiseksi tietyllä tasolla uuden terästuotteita koskevan sopimuksen yhteydessä.

Historical Archives of the European Commission

RAHOITUSSELVITYS

1. Asianomainen budjettikohta:

   12 luku

2. Oikeusperusta:

   Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen 95 artikla

3. Toimenpiteen otsikko:

   Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn sopimuksen voimassaolon jatkamisesta enintään kuudella kuukaudella.

4. Tavoite:

   Kirjeenvaihtona tehdyllä sopimuksella jatketaan yhteisön ja Ukrainan Euroopan hiili- ja teräsyhteisön soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevan sopimuksen voimassaoloaikaa enintään kuudella kuukaudella (eli 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997) siihen saakka, kun uusi sopimus tulee voimaan.

5. Laskentatapa:

   Kyseisiin tuotteisiin sovellettavan tullin keskiarvo on noin 4 prosenttia.

   Soveltamalla tullin keskiarvoa (4 prosenttia) 139 892 tonniin hinnan ollessa 220 ecua tonnia kohti yhteisön teoreettinen nettovoitto on 1 231 000 ecua, eli vastaava nettovoitto kuin mitä voisi saada vastaavasta määrästä vuonna 1996 nykyisen Ukrainan kanssa tehdyn sopimuksen mukaisesti.

Historical Archives of the European Commission

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 03.12.1996
SEK(96) 2203 slutlig

Historical Archives of the European Commission

MEDDELANDE FRÅN KOMMISSIONEN

Begäran om rådets samtycke och samråd med Rådgivande kommittén för kol- och stålfrågor,
i enlighet med artikel 95 i Parisfördraget,
om ett utkast till kommissionsbeslut

om ingåendet av ett avtal i form av skriftväxling mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om förlängning av avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om handel med vissa stålprodukter för perioden från den 1 januari till den 30 juni 1997

13 -12- 1996
RECEIVED

MOTIVERING

I det nuvarande avtalet om handel med EKSG-produkter mellan gemenskapen och Ukraina fastställs kvantitativa begränsningar för 1995 och 1996. Avtalet upphör att gälla den 31 december 1996. Liknande avtal med Ryssland och Kazakstan upphör att gälla vid samma tidpunkt.

Rådet har godkänt förhandlingsdirektiven för nya avtal med Ryssland, Ukraina och Kazakstan för perioden från den 1 januari 1997 till den 31 december 2001. De nya avtalen skall upprätta ett strukturerat ramverk för en eventuell liberalisering av handeln med stålprodukter. Kvantitativa begränsningar kommer att kvarstå, men det exporterande landet kommer också att uppmanas att göra vissa åtaganden avseende marknadsvillkor, särskilt avseende konkurrens och statligt stöd.

I början av förhandlingarna med Ukraina enades kommissionen och Ukraina om att förlänga det nuvarande EKSG-avtalet med högst sex månader (dvs. från den 1 januari till den 30 juni 1997) för att ge parterna tid att avsluta förhandlingarna om det nya avtalet och att fullfölja de förfaranden som är nödvändiga för dess ikraftträdande.

Historical Archives of the European Commission

Utkast

KOMMISSIONENS BESLUT

om ingåendet av ett avtal i form av skriftväxling mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om förlängning av avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om handel med vissa stålprodukter för perioden från den 1 januari till den 30 juni 1997.

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol-och stålgemenskapen, särskilt artikel 95 första stycket i detta,

efter samråd med rådgivande kommittén och med rådets enhälliga samtycke, och

med beaktande av följande:

Kommissionen har avslutat förhandlingarna om ett avtal i form av skriftväxling mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om förlängning av avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina handel med vissa stålprodukter för perioden från den 1 januari till den 30 juni 1997

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Avtalet i form av skriftväxling mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om förlängning av avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om handel med vissa stålprodukter för perioden från den 1 januari till den 30 juni 1997 godkänns på Europeiska kol- och stålgemenskapens vägnar.

2. Texten till avtalet[1] bifogas detta beslut.

Utfärdat i

På kommissionens vägnar

---

[1] Se s. ...i detta nummer av EGT

Historical Archives of the European Commission

Avtal i form av skriftväxling mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om förlängning av avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om handel med vissa stålprodukter för perioden från den 1 januari till den 30 juni 1997

Paraferat i Kiev den 24 oktober 1996

Historical Archives of the European Commission

BREV FRÅN EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

1. Jag får härmed hänvisa till avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om handel med vissa stålprodukter vilket undertecknades den 15 december 1995 och, i avvaktan på att förhandlingarna om ett nytt bilateralt stålavtal och att de formella förfarandena om dess ikraftträdande avslutas, föreslå att det nuvarande EKSG-avtalet förlängs med högst sex månader (dvs. från den 1 januari 1997 till den 30 juni 1997). Om det nya avtalet träder i kraft före den 1 juli 1997 skall det nuvarande EKSG-avtalet upphöra att gälla den dag som det nya avtalet träder i kraft.

2. De kvantitativa begränsningarna för perioden från den 1 januari 1997 till den 30 juni 1997 skall vara de som anges i bilagan till detta brev. Dessa begränsningar motsvarar två tredjedelar av Ukrainas kvantitativa begränsningar för 1996 och påverkar inte nivån på de kvantitativa begränsningar för 1997 som kan komma att avtalas med Ukraina i det nya bilaterala avtalet.

3. Exportlicenser som utfärdas av Ukraina under 1997 i enlighet med bestämmelserna i denna skriftväxling och som belastar de begränsningar som fastställs i bilagan till denna kommer att belasta de totala begränsningar som fastställs för 1997 i det nya avtalet när det träder i kraft.

4. Kommissionen kommer att informera Ukraina om varje ändring i Kombinerade nomenklaturen (KN) av de produkter som omfattas av EKSG-avtalet i enlighet med bestämmelserna i artikel 1 i protokoll A.

5. Sammanfattningsvis får jag härmed föreslå att under förutsättning att ovanstående är godtagbart för Er regering skall detta brev och Er bekräftelse tillsammans utgöra ett avtal mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina vilket skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag som parterna till varandra anmält att nödvändiga förfaranden för detta har fullgjorts.

Med utmärkt högaktning

På Europeiska gemenskapernas kommissions vägnar

Historical Archives of the European Commission

BREV FRÅN UKRAINAS REGERING

Jag får härmed bekräfta att jag har mottagit Ert brev av den med följande lydelse:

"1. Jag får härmed hänvisa till avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om handel med vissa stålprodukter vilket undertecknades den 15 december 1995 och, i avvaktan på att förhandlingarna om ett nytt bilateralt stålavtal och att de formella förfarandena om dess ikraftträdande avslutas, föreslå att det nuvarande EKSG-avtalet förlängs med högst sex månader (dvs. från den 1 januari 1997 till den 30 juni 1997). Om det nya avtalet träder i kraft före den 1 juli 1997 skall det nuvarande EKSG-avtalet upphöra att gälla den dag som det nya avtalet träder i kraft.

2. De kvantitativa begränsningarna för perioden från den 1 januari 1997 till den 30 juni 1997 skall vara de som anges i bilagan till detta brev. Dessa begränsningar motsvarar två tredjedelar av Ukrainas kvantitativa begränsningar för 1996 och påverkar inte nivån på de kvantitativa begränsningar för 1997 som kan komma att avtalas med Ukraina i det nya bilaterala avtalet.

3. Exportlicenser som utfärdas av Ukraina under 1997 i enlighet med bestämmelserna i denna skriftväxling och som belastar de begränsningar som fastställs i bilagan till denna kommer att belasta de totala begränsningar som fastställs för 1997 i det nya avtalet när det träder i kraft.

4. Kommissionen kommer att informera Ukraina om varje ändring i Kombinerade nomenklaturen (KN) av de produkter som omfattas av EKSG-avtalet i enlighet med bestämmelserna i artikel 1 i protokoll A.

5. Sammanfattningsvis får jag härmed föreslå att under förutsättning att ovanstående är godtagbart för Er regering skall detta brev och Er bekräftelse tillsammans utgöra ett avtal mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina vilket skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag som parterna till varandra anmält att nödvändiga förfaranden för detta har fullgjorts.

Med utmärkt högaktning"

Jag får härmed bekräfta att min regering godkänner innehållet av Ert brev.

Med utmärkt högaktning

På Ukrainas regerings vägnar

Historical Archives of the European Commission

BILAGA

UKRAINA

KVANTITATIVA BEGRÄNSNINGAR

Produkter	Ton 1 januari - 30 juni 1997
SA. Flatvalsade produkter	
SA1. Rullar	26857
SA2. Plåt	52624
SA3. Andra flatvalsade produkter	8077
SB. Långa produkter	
SB1. Profiler	5015
SB2. Valsad tråd	8426
SB3. Andra långa produkter	38892

Historical Archives of the European Commission

FÖRKLARING

Vad gäller det avtal i form av skriftväxling som paraferades i Kiev den 24 oktober 1996, särskilt andra stycket i detta, bekräftar parterna att de kvantitativa begränsningarna för de första sex månaderna 1997 har fastställts till två tredjedelar av nivån för 1996 i syfte att inte störa handeln med ukrainska stålprodukter med hänsyn till att mer än hälften av den årliga exporten vanligtvis sker under det första halvåret. Parterna är överens om att de kvantitativa begränsningarna för de första sex månaderna 1997 inte kan användas för att motivera en fastställelse av någon bestämd nivå för kvantitativa begränsningar enligt ett nytt stålavtal.

Historical Archives of the European Commission

FINANSIERINGSÖVERSIKT

1. Berörda budgetposter

Kapitel 12

2. Rättslig grund

Artikel 95 i Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen (EKSG)

3. Åtgärdens beteckning

Avtal i form av skriftväxling mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om förlängning med högst sex månader av avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ukraina om handel med vissa stålprodukter.

4. Mål

Avtalet i form av skriftväxling kommer att förlänga EKSG-avtalet mellan gemenskapen och Ukraina med högst sex månader (dvs. från den 1 januari 1997 till den 30 juni 1997) i avvaktan på att ett nytt avtal träder i kraft.

5. Beräkningsmetod

Den genomsnittliga tullen på de berörda produkterna är cirka 4%.

Genom att tillämpa den genomsnittliga tullen (4 %) på 139 892 ton till ett pris av 220 ecu per ton får gemenskapen en teoretisk nettovinst på 1 231 000 ecu vilket svarar mot den teoretiska vinsten för en motsvarande kvantitet enligt det nuvarande avtalet med Ukraina för 1996.

Historical Archives of the European Commission